



TORAH OHR • PARSHAS BESHALACH • MAAMAR 4

אשירה לה' כי גאה גאה וגו'

“Cantaré a D’os, pues se
ha elevado, se ha elevado”



El descenso del alma al cuerpo tiene por finalidad una elevación aún mayor: por medio de la Torá y las mitzvot, y de la abundante misericordia que despierta su teshuvá, se une al Amo de las maravillas, un nivel que está por encima de todo lo que su propio amor y temor podrían alcanzar. Este es el nivel que se reveló en la partición del mar, al que el Cántico llama “se ha elevado, se ha elevado”.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/beshalach/4/

LA IDEA CENTRAL

El descenso del alma al cuerpo tiene por finalidad una elevación aún mayor: por medio de la Torá y las mitzvot, y de la abundante misericordia que despierta su teshuvá, se une al Amo de las maravillas, un nivel que está por encima de todo lo que su propio amor y temor podrían alcanzar. Este es el nivel que se reveló en la partición del mar, al que el Cántico llama “se ha elevado, se ha elevado”.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Antes de su descenso, el alma estaba ante D’os con temor y amor, corriendo y regresando como los chayot; en el cuerpo, estos quedan ocultos y se debilitan. ¿Qué agregan, entonces, la Torá y las mitzvot? D’os renueva la creación cada día mediante la luz que llena todos los mundos, a partir de la bondad del Infinito (Ein Sof), el Amo de las maravillas, ante quien incluso los mundos ocultos son nada. El amor del alma alcanza a D’os como la vida de los mundos; ante D’os mismo, solo puede regresar con temor. La Torá y las mitzvot, que provienen del Amo de las maravillas, unen al alma incluso con Él: las letras de la Torá la llevan más allá de su raíz, como un caballo lleva a su jinete. Las mitzvot, “caridad y justicia”, atraen la Luz Infinita a las acciones físicas, mientras que la justicia impide que ese flujo llegue a las fuerzas opuestas a la santidad. El tzadik es un amo de la caridad que infunde vida a las mitzvot. En el cuerpo, el alma se convierte en un baal teshuvá, cuya plegaria humilde despierta la abundante misericordia que precede a Atzilut. Ese nivel, “se ha elevado, se ha elevado”, se reveló en el mar, más allá de todas las palabras de plegaria; su revelación plena, “Este es mi D’os”, aguarda el Tiempo Venidero.

ESQUEMA

1 El descenso del alma

¶1

Arriba, el alma estaba ante D’os con temor y amor constantes, corriendo y regresando; en el cuerpo, estos quedan ocultos, pero el descenso tiene por finalidad una elevación por medio de la Torá y las mitzvot.

2 La creación renovada por Su bondad

¶2-3

¿Qué agregan la Torá y las mitzvot? La creación se renueva cada día mediante la luz que llena todos los mundos, a partir de la bondad del Infinito (Ein Sof), el Amo de las maravillas, ante quien ni siquiera los mundos ocultos pueden compararse.

- 3 Correr, regresar y la ventaja de la Torá y las mitzvot** ¶4-5
- El alma corre con amor cuando alcanza a D'os como la vida de los mundos, y regresa con temor ante el Amo de las maravillas; la Torá y las mitzvot, que provienen de Él, unen al alma incluso con ese nivel.
-
- 4 El mar se convierte en tierra seca** ¶6
- En la partición del mar, el mundo oculto se volvió revelado, preparando así la revelación de la Torá.
-
- 5 Las letras como caballos** ¶7-8
- Las letras de la Torá, pronunciadas incluso sin comprenderlas, llevan al alma más allá de su raíz, siempre que la persona cabalgue sobre ellas con temor y amor; las demás mitzvot, "caridad y justicia", también atraen al Amo de las maravillas sobre el amor de Avraham.
-
- 6 El camino de Havaíá y la abundante misericordia** ¶9-11
- Havaíá llega a manifestarse por medio de la humildad de D'os y Su abundante misericordia, que precede a Atzilut y no tiene medida, así como "clemente y compasivo" precede a Havaíá.
-
- 7 Caridad y justicia** ¶12-16
- La caridad de la persona atrae la caridad de D'os, revistiendo la Luz Infinita en la Torá y las mitzvot; la justicia, por la cual la persona juzga sus propios excesos, impide que las fuerzas opuestas a la santidad reciban vitalidad.
-
- 8 Las mitzvot como miembros y el tzadik** ¶17-19
- Las mitzvot son los miembros del Rey y reciben vida cuando se cumplen mediante acciones concretas; quien las cumple es un tzadik, un amo de la caridad.
-
- 9 El propósito del descenso** ¶20
- El alma se convierte en un baal teshuvá; su humildad en la plegaria despierta la abundante misericordia y revela Havaíá en la Torá y las mitzvot.
-
- 10 El Cántico en el mar** ¶21-24
- El canto es alegría y revelación; "se ha elevado, se ha elevado" es el Amo de las maravillas, revelado en el mar más allá de las letras del habla. Por eso se dijo al pueblo que guardara silencio; y ramá significa tanto elevar como arrojar.
-
- 11 Las letras del Nombre reveladas** ¶25-26
- Yud-hei fueron talladas del Amo de las maravillas mediante la contención, Su humildad; vav-hei, "Este es mi D'os", se revelará plenamente en el Tiempo Venidero, y las acciones del tzadik en el presente atraen esa revelación.
-

CONCEPTOS CLAVE

Correr y regresar (ratzo vashov) רצו ושוב

El movimiento del alma hacia D'os con amor y su regreso con temor: corre cuando alcanza a D'os como la vida de los mundos, y regresa ante D'os mismo, que está más allá de su alcance.

Amo de las maravillas אדון הנפלאות

D'os, que está por encima incluso de los mundos ocultos más elevados, las "maravillas", que no pueden compararse con Él. La Torá y las mitzvot provienen de este nivel, que se reveló en el mar como "se ha elevado, se ha elevado".

Abundante misericordia (rajámim rabim) רחמים רבים

Misericordia que precede a Atzilut y está por encima del orden de los mundos, sin medida y sin que haya juicio que se le oponga. Hace que el Nombre Havaíá se revele y se manifiesta en el baal teshuvá.

La luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) סובב כל עלמין

La luz de D'os que está más allá de los mundos, ante la cual lo pequeño y lo grande, lo superior y lo inferior, son iguales; se contrapone a la luz que llena todos los mundos, que renueva la creación paso a paso.

Caridad y justicia (tzedaká u'mishpat) צדקה ומשפט

Un nombre general para todas las mitzvot: la caridad da vida, atrayendo la Luz Infinita a la Torá y las mitzvot, y la justicia limita el flujo para que no alimente a las fuerzas opuestas a la santidad.

Baal teshuvá בעל תשובה

El alma después de su descenso, que debe regresar a D'os; está por encima de un tzadik completo, porque en ella se revela la abundante misericordia.

El mundo oculto y el mundo revelado עלמא דאתכסיא ועלמא דאתגלייא

El mar y la tierra seca: al partirse el mar, lo oculto se volvió revelado, preparando así la entrega de la Torá.

SECCIÓN 1 • 11

El descenso del alma

1 אשירה לה' ¹ כי גאה גאה וגו'. ותרגם אונקלוס גיאה על גיותניא ² וכו'. יובן בהקדים להבין ענין ירידת הנשמה לעוה"ז שירידה זו צורך עלייה היא ³ כנודע.

“Cantaré a D'os, pues se ha exaltado, se ha exaltado”, etc. Y Onkelos traduce: “Se ha exaltado por encima de los excelsos”, etc. Esto se comprenderá comenzando por entender el descenso del alma a este mundo: que este descenso es en aras de un ascenso, como es sabido.

El maamar comienza con las primeras palabras del Cántico del Mar, que Israel entonó después de que el mar se partiera. Onkelos traduce “se ha exaltado, se ha exaltado” al arameo como que D'os se ha exaltado por encima de los excelsos; más adelante, el maamar interpreta que D'os está por encima incluso de los niveles más elevados, las “maravillas”. Antes de explicar el versículo, el Alter Rebe establece un principio: el alma desciende a este mundo para elevarse aún más.

והנה הנשמה קודם בואה לעוה"ז היתה עומדת לפני ה' ביראה ואהבה כמ"ש חי ה' אשר עמדתי לפניו ואי אפשר לה לעמוד למעלה לפני ה' בלא דחילו ורחימו כי בלא דחילו ורחימו לא פרחא לעילא. ^{4,5}

Ahora bien, antes de venir a este mundo, el alma estaba de pie ante D'os con temor y amor, como está escrito: “Por la vida de D'os, ante Quien he estado”. Y le es imposible estar arriba, ante D'os, sin temor y amor (deJilu u'reJimu), pues sin temor y amor no vuela hacia lo Alto.

Antes de su descenso, el alma estaba en la presencia de D'os, en palabras de Elisha: “Por la vida de D'os, ante Quien he estado”. Estar ante D'os requiere temor y amor: el Tikkunei Zohar enseña que sin ellos la Torá y las mitzvot no “vuelan hacia lo Alto”, y el Alter Rebe aplica esto al alma en lo Alto.

וע"ז נאמר והחיות רצוא ושוב כמראה הבזק ^{6,7} (הגם ⁸ שזה נאמר על המלאכים הוא הדין לנשמות וכל צבא מעלה)

Y acerca de esto está dicho: “Y los seres vivientes corrían y volvían (ratzo vashov), como la apariencia de un destello de relámpago” (aunque esto se dice de los ángeles, lo mismo se aplica a las almas y a todas las huestes de lo Alto).

La visión de Ezequiel describe a los seres vivientes, las criaturas sagradas de la Carroza Divina, precipitándose hacia adelante y hacia atrás como destellos de relámpago. El Alter Rebe señala entre paréntesis que, aunque el versículo habla de los ángeles, lo mismo se aplica a las almas y a todas las huestes celestiales.

רצוא באהבה להיות נכספה וגם כלתה נפשו⁹ כו'. ושוב ביראה כי מי הוא אשר ערב לכו לגשת¹⁰ כו'.

“Correr” en el amor: que “su alma anhela, y hasta desfallece”, etc. Y “volver” en el temor: pues “¿quién es aquel que se atrevería a acercarse?”, etc.

“Correr” (ratzo) es el movimiento del amor: el alma anhela abandonar su lugar y quedar absorbida en D'os; en palabras del Salmo, “anhela, y hasta desfallece”. “Volver” (shov) es el movimiento del temor, expresado en la pregunta de Jeremías: ¿quién se atrevería a acercarse? El temor retiene al alma.

אך בירידתה לעוה"ז נתעלמו הדחילו ורחימו ונתלבשה בגוף הגשמי ולא יכלה עוד להיות תמיד בבחי'

רצוא ושוב כמראה הבזק כמו שהיתה למעלה כי אם לפרקים ועתים מזומנים שתתעורר האהבה

Pero al descender a este mundo, el temor y el amor quedaron ocultos, y el alma se vistió en el cuerpo físico; ya no pudo estar constantemente en el nivel de “correr y volver como la apariencia de un destello de relámpago”, como estaba en lo Alto, sino solo a intervalos y en momentos determinados, cuando se despierta el amor.

Una vez que el alma se viste en un cuerpo físico, su temor y su amor quedan ocultos para ella. Ya no puede oscilar constantemente entre correr y volver como lo hacía en lo Alto; su amor se despierta solo de vez en cuando, en momentos determinados.

ואף גם זאת אין ערוך אהבה ויראה זו לגבי אהבה ויראה שהיה לה מימי קדם וירידה זו היא צורך

עלייה שתתעלה בעסק התורה וקיום המצות.^{11, 12, 13}

E incluso entonces, este amor y temor no guardan comparación con el amor y el temor que tuvo en tiempos pasados. Y este descenso es en aras de un ascenso: que se eleve mediante la dedicación al estudio de la Torá y el cumplimiento de las mitzvot.

Incluso cuando se despiertan, el amor y el temor del alma dentro del cuerpo no pueden compararse con los que tuvo antes. Sin embargo, el descenso tiene un propósito: mediante el estudio de la Torá y las mitzvot, el alma se eleva aún más de lo que estaba.

SECCIÓN 2 • 12-3

La creación renovada por Su bondad

2 וצריך להבין היתרון והמעלה שבעסק התורה וקיום המצות יתר על דחילו ורחימו שהיה לה. אך

Ahora bien, es preciso comprender la ventaja y superioridad de dedicarse a la Torá y cumplir las mitzvot por encima del temor y el amor que ella tenía. Pero

Aquí se plantea la pregunta del maamar. Antes de descender, el alma tenía un temor y un amor mayores; ¿qué le aportan el estudio de la Torá y las mitzvot que los supera?

הנה נודע מאמר אדון הנפלאות המחדש בטובו בכל יום תמיד מעשה בראשית^{14,15} שמראשית השתלשלות ועד סוף כל הנבראים הם מתחדשים בכל יום מאין ליש והתחדשות זו היא בבחי' ממלא

ahora bien, es conocida la expresión: «Amo de las maravillas, que en Su bondad renueva cada día, continuamente, la obra de la Creación»: desde el comienzo mismo de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) hasta el final de todos los seres creados, estos se renuevan cada día de la nada a la existencia. Y esta renovación corresponde al nivel de la luz que llena

El Alter Rebe comienza su respuesta a partir de la bendición matutina anterior al Shemá, que llama a D'os «Amo de las maravillas» y dice que en Su bondad renueva cada día la Creación. Cada ser creado, desde lo más alto de la cadena de los mundos hasta lo más bajo, vuelve a surgir de la nada cada día. Esta renovación es obra de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), la luz divina que penetra en cada mundo y le da vida según su medida.

כל עלמין להיות דרך השתלשלו' מעילה לעילה תחלה רוחניות עולמות עליונים ושכלים נבדלים ואח"כ יורד ומשתלשל למטה מטה עד שנתגשם החיות להיות מעשה שמים וארץ גשמיים.

todos los mundos (memalé kol almin), de modo que llega mediante la cadena descendente de los mundos, de causa en causa: primero, la espiritualidad de los mundos superiores y los intelectos separados; después, desciende y va bajando, cada vez más, hasta que la fuerza vital se vuelve física y da lugar a la formación del cielo y la tierra físicos.

Esa luz desciende paso a paso, y cada nivel es la causa del siguiente: primero, los mundos superiores espirituales y los «intelectos separados» angélicos; luego, cada vez más abajo. Al final del descenso, la fuerza vital adopta forma física como cielo y tierra.

3 וכמשל הנשמה המתפשטת בגוף שראשית הגלוי במוח השכל ואח"כ בפה הדבור. ואח"כ בידים המעשה כו'. והתחדשות זו להיות בחי' מעלה ומטה רוחניות וגשמיות הוא בטובו שהיא מדת טובו ורחמנותו.

Es como el alma que se extiende por el cuerpo: su primera revelación se da en el cerebro, como intelecto; después, en la boca, como habla; y luego, en las manos, como acción, etc. Y esta renovación, para que haya niveles de arriba y abajo, espiritualidad y materialidad, es «por Su bondad», que es el atributo de Su bondad y compasión.

El descenso es como el del alma en el cuerpo, que se manifiesta primero en la mente, luego en el habla y después en las acciones de las manos. Que la creación tenga niveles superiores e inferiores, espirituales y materiales, se debe a la bondad y compasión de D'os, la «bondad» de la bendición.

וכמ"ש טוב ה' לכל ורחמיו על כל מעשיו כי הוא יתברך אין סוף הסובב כל עלמין השוה ומשוה קטן וגדול מעלה ומטה גשמיות ורוחניות שוין לפניו כו'.

Como está escrito: «D'os es bueno con todos, y Sus misericordias se extienden sobre todas Sus obras». Pues Él, bendito sea, es el Infinito (Ein Sof), que circunda todos los mundos (sovev kol almin), que es igual y hace iguales lo pequeño y lo grande; lo de arriba y lo de abajo, lo material y lo espiritual, son iguales ante Él, etc.

El versículo «D'os es bueno con todos, y Sus misericordias se extienden sobre todas Sus obras» muestra que Su bondad alcanza por igual todos los niveles. Esto se debe a que el Infinito circunda todos los mundos desde más allá de ellos; para Él, lo pequeño y lo grande, lo alto y lo bajo, lo espiritual y lo material, son todos iguales.

וזהו אדון הנפלאות. פ"י שאפ"י בחי' נפלאות שהן עלמין סתימין כו' אין ערוך אליו יתברך וכמ"ש עשה פלא¹⁶ שבחי' פלא הוא בחי' עשיה כו'.^{17,18}

Y este es [el sentido de] «Amo de las maravillas». Es decir, incluso el nivel de las «maravillas», que son los mundos ocultos (almin stimin), etc., no guarda proporción alguna con Él, bendito sea. Y como está escrito: «que hace maravillas» (oseh fele): el nivel de «maravilla» es el nivel de «acción» (asiá), etc.

Los mundos ocultos más elevados son llamados «maravillas», y D'os es su Amo: ni siquiera ellos guardan proporción alguna con Él. Así, el Alter Rebe interpreta el versículo «que hace maravillas»: aquello que para nosotros son maravillas, ante Él es apenas «acción» (asiá), palabra que también designa el mundo más bajo.

SECCIÓN 3 • 14-5

Correr, regresar y la ventaja de la Torá y las mitzvot

4 והנה דביקות הנפש בשרשה באלקים חיים היא מחמת השגתה את החיות המתפשט מאור אין סוף ב"ה להחיות העולמות

Ahora bien, la adhesión del alma a su raíz, al D'os viviente, proviene de su comprensión de la fuerza vital que se extiende desde la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, para dar vida a los mundos.

El amor del alma por D'os proviene de comprender la fuerza vital que fluye desde la Luz Infinita hacia los mundos. Al comprender a D'os como quien da vida, el alma anhela adherirse a Él, su raíz.

כי עמך מקור חיים¹⁹ כו' שעל ידי זה היא בבחינת רצוא לאהבה את ה' כי הוא חייך²⁰ חייך דוקא.

Pues “contigo está la fuente de la vida”, etc. Por medio de esto, se encuentra en el nivel de “correr”, para amar a D'os, “porque Él es tu vida”, específicamente “tu vida”.

Puesto que “contigo está la fuente de la vida” y D'os es “tu vida”, el alma se siente atraída hacia Él; este es el “correr” del amor. El énfasis en “tu vida” muestra que este amor es por D'os en cuanto da vida, tal como el alma lo comprende.

אך אם רץ לבך שוב לאחד²¹ לפי שהוא ית' בעצמו הוא אדון הנפלאות ועושה פלא ואינו בכלל השגת הנפש ודבקותה ולכך היא בבחי' שוב.²²

Pero “si tu corazón corre, vuelve al Uno”, porque Él mismo, bendito sea, es el Amo de las maravillas y obra maravillas, y está más allá del alcance de la comprensión y la adhesión del alma; por eso, esta se encuentra en el nivel de “volver”.

Las palabras “si tu corazón corre, vuelve al Uno” describen el movimiento opuesto. D'os mismo, el Amo de las maravillas, está más allá de todo lo que el alma puede comprender o a lo que puede adherirse; ante esto, el alma retrocede con temor, y ese es el “volver”.

5 וזהו נורא תהלות אדון הנפלאות.²³ נורא תהלות עשה פלא.²⁴ כי לפי שהוא אדון הנפלאות עושה פלא לכך הוא נורא תהלות שיראים להללו כו'.

Y este es [el significado de] “temible en alabanzas, Dueño de las maravillas” y “temible en alabanzas, que hace maravillas”: puesto que Él es el Dueño de las maravillas y hace maravillas, por eso es “temible en alabanzas”, pues uno siente temor de alabarlo, etc.

La bendición de la mañana llama a D'os “temible en alabanzas, Dueño de las maravillas”, y el Cántico del Mar lo llama “temible en alabanzas, que hace maravillas”. Como está más allá de toda comprensión, es “temible en alabanzas”: uno se sobrecoje y siente temor de alabarlo.

אבל ע"י עסק התורה וקיום המצות תהיה דביקות הנפש בבחינת סובב כל עלמין אדון הנפלאות. כי הנה התורה והמצות נמשכים מבחינת אדון הנפלאות וסובב כל עלמין.

Pero mediante el estudio de la Torá y el cumplimiento de las mitzvot, el alma se unirá al nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), el Dueño de las maravillas. Pues la Torá y las mitzvot provienen del nivel del Dueño de las maravillas y de la luz que circunda todos los mundos.

Esta es la ventaja de la Torá y las mitzvot: provienen del Dueño de las maravillas, la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), de modo que, por medio de ellas, el alma se une incluso a ese nivel. Su propio amor y temor no podrían alcanzarlo.

SECCIÓN 4 • 16

El mar se convierte en tierra seca

6 וזה היה ענין קריעת ים סוף קודם מתן תורה הפך ים ליבשה.^{25,26} שהים הוא בחינת עלמא דאתכסייא

Y este era el sentido de la partición del Mar de Juncos antes de la entrega de la Torá: “Transformó el mar en tierra seca”. Pues el mar representa el nivel del mundo oculto (alma deitkasya).

La partición del mar, antes de que se entregara la Torá, expresa la misma idea: el mar se transformó en tierra seca. En el lenguaje de la Cabalá, el mar representa el “mundo oculto” (alma deitkasya), los niveles ocultos.

כמאמר רבותינו ז"ל כל מה שיש ביבשה יש בים²⁷ אלא שהמים מכסים ואינם נראים²⁸ שבחי עלמא דאתכסייא בא לידי גילוי בבחינת עלמא דאתגלייא כדי להיות גילוי המשכת התורה במתן תורה.²⁹

Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Todo lo que hay en la tierra seca está en el mar”, salvo que las aguas lo cubren y no se ve. Es decir, el nivel del mundo oculto llegó a revelarse como el nivel del mundo revelado (alma deitgalya), para que pudiera producirse la revelación de la extensión de la Torá en la entrega de la Torá.

El Talmud enseña que todo ser que vive en la tierra tiene su equivalente en el mar; allí, sencillamente, el agua lo cubre. Cuando el mar se convirtió en tierra seca, el mundo oculto se reveló como el mundo revelado (alma deitgalya), preparando así la revelación de la Torá en el Sinaí.

SECCIÓN 5 • 17-8

Las letras como caballos

7 והנה צירופי אותיות התורה נקי בשם סוסים על דרך משל. ועל זה נאמר סוס ורוכבו רמה בים³⁰ כמו שיתבאר.

Ahora bien, las combinaciones de las letras de la Torá se llaman, a modo de analogía, “caballos”. Y acerca de esto se dice: “El caballo y su jinete arrojó al mar”, como se explicará.

El Alter Rebe introduce una imagen: las combinaciones de las letras de la Torá son “caballos”. Más adelante, esta imagen explicará “El caballo y su jinete arrojó al mar”.

מפני שהסוס הגם שהוא טפל לרוכבו על כל זה יש בו מעלה יתירה שיכול לרוץ ולהוליך את הרוכב למקום שלא היה הרוכב יכול להגיע שם בלי

Pues, aunque el caballo es secundario respecto de su jinete, tiene, sin embargo, una ventaja especial: puede correr y llevar al jinete a un lugar al que este no habría podido llegar sin

El caballo sirve a su jinete, pero puede llevarlo a un lugar al que jamás habría llegado a pie. Su rango inferior no le impide llevarlo más lejos de lo que podría llegar por sí solo.

סוס כך כל צירופי אותיות התורה יש בהם יתרון ומעלה זו שבדביקות נפש האדם בצירופי אותיות אף שאינו יודע ומבין הענין בעין השכל רק שהוגה ומדבר בהם (לאפוקי³¹ הרהור דלאו כדבור דמי)³²

un caballo. Así también, todas las combinaciones de las letras de la Torá tienen esta ventaja y superioridad: cuando el alma de una persona se apega a las combinaciones de letras, aun cuando no conozca ni comprenda el asunto con el ojo del intelecto, sino que solo las pronuncie y las diga (excluyendo el pensamiento, que no se considera como el habla).

Las letras de la Torá obran del mismo modo. Incluso quien no comprende lo que estudia, pero pronuncia las palabras en voz alta, se une a ellas; pensar las palabras sin decirlas no cuenta, pues el Talmud enseña que el pensamiento no es como el habla.

הרי הם מעלים את הנפש למקום שלא היתה הנפש מגעת שם מצד שרשה כי שרש אותיות התורה היא הגבה למעלה משרש הנפש דאבא יסד ברתא^{33, 34, 35}

Estas elevan el alma a un lugar al que esta no habría podido llegar por la raíz que le es propia. Pues la raíz de las letras de la Torá es muy superior a la raíz del alma, ya que “Aba fundó a la Hija” (Aba yasad barta).

Las palabras de Torá pronunciadas elevan el alma más allá de lo que podría alcanzar por medio de su propia raíz, porque la raíz de la Torá es más elevada que la del alma. En la frase “Aba fundó a la Hija”, Aba es Jojmá y la Hija es Maljut; las letras de la Torá tienen su raíz en Aba, por encima de la raíz del alma.

אלא שהאדם צריך להיות בחי רוכב להאותיות שיהא מושך ומנהיג ע”י דחילו ורחימו שיעורר כפי אשר יוכל שאת כל חד לפום שיעורא דיליה.^{36, 37}

Sin embargo, la persona debe estar en el nivel de “jinete” de las letras, atrayéndolas y guiándolas [a ellas] mediante el temor y el amor que despierta, en la medida que pueda soportar, “cada uno según su propia medida”.

Aun así, la persona debe ser el jinete, y no limitarse a ser llevada: guía las letras mediante el temor y el amor que despierta en sí misma. Cada persona lo hace según su propia capacidad.

8 ואפי' האהבה הטבעית המסותרת בו כי בלא דחילו ורחימו כלל לא פרחא לעילא.³⁸

[Puede ser] incluso el amor natural que está oculto dentro de él; pues, sin temor ni amor alguno, no se eleva.

Incluso el amor natural a D'os, oculto en cada judío, basta para que las letras lo «lleven». Sin temor ni amor alguno, en cambio, el estudio no se eleva.

וכמו שהוא לענין תורה כך הוא לענין שאר מצות דכתיב ושמרו דרך³⁹ הי' לעשות צדקה ומשפט למען הביא הי' על אברהם את אשר דבר עליו

Y así como ocurre con la Torá, ocurre también con las demás mitzvot, como está escrito: «Y guardarán el camino de D'os, para practicar la caridad y la justicia, a fin de que D'os haga venir sobre Avraham lo que le dijo».

Lo que se aplica al estudio de la Torá se aplica también a las demás mitzvot. El Alter Rebe cita las palabras de D'os acerca de Avraham: sus descendientes guardarán «el camino de D'os, para practicar la caridad y la justicia», a fin de que D'os haga venir sobre Avraham lo que le prometió.

שע"י המצות שנקראו דרך כלל בשם צדקה ומשפט כמו שיתבאר נמשך על בחי' אברהם שהיא מדת האהבה ברצוא הלך ונסוע.⁴⁰

Es decir, mediante las mitzvot, que en general se denominan «caridad y justicia», como se explicará, se atrae sobre el nivel de Avraham, que es el atributo del amor en el «correr», el «ir» y el «viajar».

Todas las mitzvot en conjunto se denominan «caridad y justicia», como explicará el maamar. Por medio de ellas se atrae algo sobre Avraham, cuyo atributo es el amor, el «correr» del alma; la Escritura lo describe como «ir y viajar».

את אשר דבר עליו עליו דייקא הוא בחינת אדון הנפלאות שהוא למעלה מעלה מהשגת הנפש⁴¹ ודביקותו באלקים חיים שלכן היא בחי' שוב כנ"ל:

«Lo que le dijo»: «sobre él» —alav—, específicamente, es el nivel del Amo de las maravillas, que está muy por encima de la comprensión del alma y de su apego al D'os viviente; por eso corresponde al nivel de «retorno», como se explicó antes.

El versículo habla de lo que D'os dijo «acerca de él», literalmente, «sobre él» (alav), es decir, por encima de él. Lo que las mitzvot atraen es al Amo de las maravillas, por encima del amor de Avraham y de todo lo que el alma puede comprender; ante ese nivel, el alma solo puede retornar con temor.

El camino de Havaíá y la abundante misericordia

9 וביאור זה ⁴² הוא כי הנה דרך הוי'. פירוש דרך ומבוא ⁴³ להיות הוי' דהיינו שיהי' בחי' הוי'

La explicación de esto es la siguiente. Ahora bien, “el camino de Havaíá” significa un camino y una entrada para que haya Havaíá; es decir, para que exista el nivel de Havaíá.

El versículo acerca de Avraham hablaba del “camino de D'os”, y el Alter Rebe lo interpreta como el camino de Havaíá, el Nombre de cuatro letras. Aquí, “camino” significa una senda y una entrada por la que llega a existir el nivel de Havaíá.

המורה על התהוות העולמוי מאין ליש על ידי אותיות שם הוי"ה יו"ד חכמה ⁴⁴ כו' כי הרי הוא ית' למעלה מן החכמה ואנת הוא חכים כו'.

Esto denota que los mundos son llevados a la existencia de la nada al ser mediante las letras del Nombre Havaíá: la yud, Jojmá (sabiduría), etc. Pues Él, bendito sea, está por encima de Jojmá, y “Tú eres sabio”, etc.

El Nombre Havaíá representa el hecho de que D'os lleva los mundos a la existencia de la nada mediante sus cuatro letras; la primera, yud, corresponde a Jojmá. Sin embargo, D'os mismo está por encima de Jojmá; que se lo llame “sabio”, como en las palabras arameas de la plegaria de Eliahu en el Tikkunei Zohar, “Tú eres sabio”, ya constituye un descenso.

פירוש ע"ד במקום שאתה מוצא גדולתו ⁴⁵ שם אתה מוצא ענותנותו כי כולם בחכמה עשית ⁴⁶ עשיה גשמית.

Es decir, conforme a la enseñanza: “En el lugar donde encuentras Su grandeza, allí encuentras Su humildad”; pues “Tú hiciste todos ellos con Jojmá”: una creación física.

Esto es como la enseñanza del Talmud de que allí donde se encuentra la grandeza de D'os, allí se encuentra Su humildad. Que Él haya hecho todas las cosas “con Jojmá”, hasta llegar al mundo físico, es Su humildad: Aquel que está por encima de la sabiduría se rebaja a la sabiduría y a la creación física.

10 וכתוב אני הוי' הוא שמי. ⁴⁷ שמי בלבד כמשל השם שאינו מערך ומהות העצמית ⁴⁸ כו'. ועד שלא נברא העולם ⁴⁹ היה הוא ושמו בלבד. ⁵⁰

Y está escrito: “Yo soy Havaíá; ese es Mi Nombre”: solo Mi Nombre, como en el caso de un nombre, que no es de la misma medida ni sustancia que la esencia, etc. Y antes de que el mundo fuera creado, estaban Él y Su Nombre solamente.

El versículo de Isaías “Yo soy Havaíá; ese es Mi Nombre” dice que Havaíá es solo el Nombre de D'os. Un nombre no es la persona misma, sino únicamente aquello por lo que otros la llaman. Los Sabios dicen que antes de la creación estaban “Él y Su Nombre solamente”.

פ"י בלבד בבחי' העלם⁵¹ וכדי להיות הוי' בבחי' גילוי נמשכה מדת טובו ורחמנותו. טוב ה' לכל ורחמיו על כל מעשיו.⁵²

“Solamente” significa en un estado de ocultamiento. Y para que Havaíá estuviera en un estado de revelación, se hizo descender el atributo de Su bondad y compasión: “D'os es bueno con todos, y Su misericordia alcanza todas Sus obras”.

“Solamente” significa que el Nombre estaba oculto en Él y aún no se había revelado. Para que Havaíá se revelara y creara mundos, debían hacerse descender la bondad y la compasión de D'os, como dice el versículo: “D'os es bueno con todos”.

המחדש בטובו⁵³ כו'. הטוב כי לא כלו רחמין כו' היא בחי' רחמים רבים שלפני האצ"י שהוא למעלה מעלה מסדר ההשתלשלות

“Quien con Su bondad renueva”, etc.; “el Bueno, pues Tu misericordia no ha cesado”, etc. Este es el nivel de la misericordia abundante (rajamim rabim) que precede al Mundo de Atzilut (Emanación), muy por encima del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut).

Esta es la bondad de la bendición “Quien con Su bondad renueva” y de la Amidá: “el Bueno, pues Tu misericordia no ha cesado”. Se la llama “misericordia abundante” (rajamim rabim): una misericordia que precede al Mundo de Atzilut y está muy por encima de todo el orden de los mundos descendentes.

כי מדת הרחמים שבסדר ההשתלשלות יש כנגדה מדת הדין המצמצמת ימינא ושמאלא כו' והיא בחי' מדה וגבול.

Pues el atributo de misericordia dentro del orden de la cadena descendente de los mundos tiene frente a él el atributo de juicio, que contrae: “derecha e izquierda”, etc. Y es un nivel de medida y límite.

La misericordia dentro del orden de los mundos es un atributo entre otros: frente a ella está el juicio, que restringe, así como la izquierda está frente a la derecha. Esa misericordia es, por sí misma, medida y limitada.

אבל רחמי' רבים שלמעלה מהשתלשלות הוא רחמנות שאין לה שיעור ולא ערך אפילו בערך אדם שמרחם על הזכוב שרחוקה היא ממהות ומדרגת האדם.

Pero la misericordia abundante que está por encima de la cadena descendente de los mundos es una compasión que no tiene medida ni proporción, ni siquiera en la proporción de una persona que se apiada de una mosca, tan alejada de la naturaleza y la categoría de un ser humano.

La misericordia abundante que está por encima de ese orden no tiene medida ni proporción. Trasciende incluso la compasión que una persona siente por una mosca, una criatura muy inferior a ella.

על כל זה יש לה איזה ערך שהיא בריה כמוהו. משא"כ לא"ס ב"ה⁵⁴ אין ערוך אליו כלל ואפי' עולמות עליונים בחי' נפלאות.

Aun así, tiene cierta proporción [con él], pues es una criatura como él. No es así con el Infinito (Ein Sof), bendito sea: nada es comparable a Él en absoluto, ni siquiera los mundos superiores, el nivel de las "maravillas".

Una mosca todavía guarda cierta relación con una persona, pues ambos son criaturas. Nada guarda relación alguna con el Infinito, ni siquiera los mundos más elevados, las "maravillas"; por eso, Su compasión por ellos está más allá de toda proporción.

11 ולכן גם עליהם נופל מדת הרחמים הגדולה הזאת כי הוא אין סוף ב"ה הסובב כל עלמין כו' והוא השוה ומשוה כו'.

Por lo tanto, este gran atributo de misericordia se extiende también a ellos, pues Él es el Infinito (Ein Sof), bendito sea, que circunda todos los mundos (sovev kol almin), etc., y Él es quien es igual y hace iguales, etc.

Como D'os es el Infinito, está más allá de todos los mundos y es igual con respecto a todos, Su gran misericordia se extiende incluso a los mundos más elevados. Ante Él, también ellos son humildes y necesitan compasión.

ועל זה נאמר חנון ורחום⁵⁵ הוי' שהקדים בחי' חנון ורחום להיות⁵⁶ הוי' שהן הן י"ג מכילין דרחמי מקור האצילות כו' כמ"ש במ"א.⁵⁷

Y acerca de esto está dicho: «Clemente y misericordioso es Havaíá»: [el versículo] antepone el nivel de «clemente y misericordioso» para que haya Havaíá. Estos son los Trece Atributos de Misericordia (yud-gimmel mejilín de rajamei), la fuente de Atzilut, etc., como se explica en otro lugar.

El versículo «Clemente y misericordioso es Havaíá» antepone «clemente y misericordioso» al Nombre: la misericordia viene primero, para que haya Havaíá. Estos son los Trece Atributos de Misericordia, que son la fuente del Mundo de Atzilut.

SECCIÓN 7 • ¶12-16

Caridad y justicia

12 וזהו דרך והמשכה להיות בחי' הוי"ה והיא על ידי אתערותא דלתתא בצדקה ומשפט שהן דרך כלל כל מצות התורה⁵⁸ כמו שיתבאר.

Y este es el “camino”: la extensión hacia abajo para que exista el nivel de Havaíá. Esto se produce mediante un despertar desde abajo, por medio de la caridad y la justicia, que en términos generales comprenden todas las mitzvot de la Torá, como se explicará.

El “camino” de Havaíá se extiende hacia abajo mediante un despertar desde abajo: una acción humana que suscita una respuesta divina. Esa acción es la “caridad y la justicia”, que, como explicará el maamar, representan todas las mitzvot.

ובפרטות הוא מצות הצדקה שהיא התעוררות מדת הרחמנות להשפיע במדת טובו וחסדו להחיות רוח שפלים⁵⁹

En particular, se trata de la mitzvá de la caridad, que despierta el atributo de la compasión para otorgar con Su atributo de bondad y benevolencia, “para dar vida al espíritu de los humildes”.

La mitzvá de la caridad, en particular, despierta la compasión: la persona da de su propia bondad y benevolencia para dar vida al espíritu de los humildes, en palabras de Isaías.

ועל ידי זה אתערותא דלעילא להיות דרך הוי" לעשות צדקה⁶⁰ כו' שיהא התלבשות אור אין סוף ברוך הוא בבחי' תורה ומצות.

Y mediante esto se produce un despertar desde arriba, para que exista “el camino de Havaíá, para hacer caridad”, etc.: que la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, se invista en el nivel de la Torá y las mitzvot.

Como respuesta, se produce un despertar desde arriba: “el camino de Havaíá, para hacer caridad”. La Luz Infinita de D'os llega a investirse en la Torá y las mitzvot.

13 ולהיות אנת חכים כו' שהוא מדת טובו ורחמנותו להיות התלבשות זה והמשכה זו כמאמר אב הרחמן המהולל כו'.

Y que exista «Tú eres sabio», etc., es el atributo de Su bondad y compasión, para que se produzcan esta investidura y esta emanación, como en las palabras «Padre compasivo, que es alabado», etc.

Que D'os, que está por encima de la sabiduría, llegue a ser llamado «sabio» y se invista en la Torá es en sí mismo Su bondad y compasión. Las palabras de las plegarias matutinas, «Padre compasivo, que es alabado», expresan esto.

ועל זה נאמר משפט וצדקה ביעקב אתה עשית⁶¹ שעל ידי משפט וצדקה שביעקב נעשה בחי' אתה דהיינו גילוי אלהות. אך הנה בצדקה⁶² זו משפט כתיב בה.

Y acerca de esto se dice: «Justicia y caridad en Yaakov, Tú has realizado»: por medio de la justicia y la caridad en Yaakov se produce el nivel de «Tú», es decir, la revelación de la Divinidad. Sin embargo, en esta caridad está escrito también «justicia».

En los Salmos se dice: «Justicia y caridad en Yaakov, Tú has realizado», y el Alter Rebe interpreta «Tú» como la Divinidad revelada que la justicia y la caridad de Yaakov hacen surgir. Pero señala que en estos versículos la caridad aparece junto con la justicia.

כמ"ש לעשות צדקה ומשפט.⁶³ משפט וצדקה ביעקב כי לא די לעורר בחי' חסדו וטובו יתברך בלבד כי מאחר שהיא התעוררות בחי' אין סוף הווה ומשוה כו'.

Como está escrito: «Para hacer caridad y justicia», [y] «Justicia y caridad en Yaakov». Pues no basta con despertar únicamente el nivel de Su bondad y Su benevolencia, bendito sea, ya que esto es un despertar del nivel del Infinito (Ein Sof), que es igual y hace que todo sea igual, etc.

La caridad por sí sola no basta. Despierta al Infinito, ante quien todas las cosas son iguales, y una dádiva que proviene de ese nivel no distingue quién la recibe.

הנה בבחי' זו נאמר שממית בידים תתפש⁶⁴ והיא בהיכלי מלך שגם השממית היא בחינ' הקליפה וס"א יש לה יניקה ואחיזה כו'.

Acerca de este nivel se dice: «La araña se aferra con sus manos, y está en los palacios del rey»: incluso la araña, que representa el nivel de la kelipá (la cáscara) y la sitra ajra (el otro lado), tiene allí sustento y un punto de apoyo, etc.

Proverbios habla de la semamis, una pequeña criatura que, aun así, logra entrar en los palacios del rey. Del mismo modo, la kelipá, las fuerzas que se oponen a la santidad, puede obtener sustento de una dádiva divina que no establece límites.

14 וכענין לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל^{65, 66} כו'. וצריך לעורר בחינת משפט למעלה שלא יומשך חיות ויניקה

Esto es como el asunto de “no como Avraham, de quien salió Yishmael”, etc. Y es preciso despertar el nivel de justicia de lo Alto, para que no desciendan fuerza vital ni sustento

El Sifrei enseña que Avraham, a diferencia de Yaakov, tuvo descendientes que no siguieron su camino: Yishmael. La comparación muestra lo que puede dejar pasar la bondad sin contención; por eso la persona debe despertar también la justicia de lo Alto, para que la fuerza vital de D'os fluya únicamente hacia la santidad.

אלא בסטרא דקדושה יאר⁶⁷ ה' פניו אליך⁶⁸ ישא הפניו אליך⁶⁹ היינו פנימית ועיקר החיות. אבל
ניקת החיצונים וסטרא אחרא היא ממותרות צפרנים ושערות כו'.

sino solo hacia el lado de la santidad (sitra d'kedushah). “Que D'os haga resplandecer Su rostro sobre ustedes”, “Que D'os vuelva Su rostro hacia ustedes”: esto es, la dimensión interior (pnimiut) y la esencia de la fuerza vital. Pero el sustento de las fuerzas externas y de la sitra ajra (el otro lado) proviene de los excedentes: las uñas y el cabello, etc.

La Bendición Sacerdotal pide que D'os haga resplandecer Su “rostro” (panim), que representa la dimensión interior (pnimiut), la esencia de la fuerza vital, que se dirige a la santidad. Las fuerzas externas reciben sustento únicamente de lo que sobra, como las uñas y el cabello, los excedentes del cuerpo.

15 ובחיי משפט זה אשר לאלהים הוא על ידי אתערותא דלתתא בחיי משפט שעושה האדם⁷⁰ בנפשו על
מותרות חיי גופו נגד הצדקה.

Y este nivel de justicia, que pertenece a D'os, se alcanza mediante un despertar desde abajo: el nivel de justicia que la persona ejerce sobre sí misma, respecto de los excesos de su vida corporal, en comparación con la caridad.

La justicia de Arriba se despierta cuando la persona se juzga a sí misma: sopesa los excesos de su propia vida corporal frente a lo que exige la caridad.

כי הנה ארז"ל חייך קודמין⁷¹ לחיי חבירך ודוקא חייך ממש כמשל הקיתון של מים שאם ישתו שניהם
ימותו⁷² כו' כדאיתא בגמרא.

Pues nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Tu vida tiene precedencia sobre la vida de tu prójimo”; se trata específicamente de tu vida misma, como en el ejemplo del cántaro de agua: si ambos bebieran, ambos morirían, etc., como consta en la Guemará.

El Talmud enseña que la propia vida tiene precedencia sobre la del prójimo, como enseñó Rabí Akiva acerca de dos viajeros que tienen un solo cántaro de agua: si ambos beben, ambos mueren; por eso, bebe el dueño. Esta prioridad se aplica únicamente a la vida misma.

מה שאין כן המותרות שלך אינן קודמין לחיי חבירך שאינו בדין שיפנק האדם את נפשו בתפנוקי עלמא
וחבירו ימות ברעב ח"ו.

Pero no ocurre lo mismo con tus excesos: estos no tienen precedencia sobre la vida de tu prójimo, pues no es justo que una persona se mime con los deleites del mundo mientras su prójimo muere de hambre, D'os libre.

Los lujos no tienen precedencia sobre la vida de otra persona. No es justo entregarse a los placeres mundanos mientras otra persona muere de hambre.

16 ועל ידי משפט זה שעושה האדם שלא לתת יניקה וחיות מותרות הגוף גורם למעלה בחי' משפט שלא יומשך חיות המותרות שהן החיצוני' וסטרא אחרא. וזהו שמשבחים ומברכים את ה' אוהב צדקה ומשפט:⁷³

Y mediante esta justicia que ejerce la persona, al no dar sustento ni fuerza vital a los excesos del cuerpo, provoca arriba el nivel de justicia, de modo que no se atraiga fuerza vital hacia los excesos, que son las fuerzas exteriores y la sitra ajra (el otro lado). Y por eso alabamos y bendecimos a D'os: “Que ama la caridad y la justicia”.

Al negarse a alimentar los excesos de su cuerpo, la persona provoca la misma justicia arriba: no fluye fuerza vital hacia los excesos, las fuerzas opuestas a la santidad. Por eso, en la Amidá bendecimos a D'os como el Rey “que ama la caridad y la justicia”: caridad junto con justicia.

SECCIÓN 8 • 17-19

Las mitzvot como miembros y el tzadik

17 והנה גם שאר מצות התורה נקראות בשם צדקה על דרך זה כי רמ"ח מצות עשה הם רמ"ח אברין דמלכא.⁷⁴

Ahora bien, las demás mitzvot de la Torá también son llamadas “caridad” en este sentido, pues los 248 preceptos positivos son los 248 “miembros del Rey”.

El Alter Rebe explica ahora por qué todas las mitzvot son llamadas “caridad”. Los 248 preceptos positivos son llamados los 248 “miembros del Rey”, una imagen tomada de Tikkunei Zohar.

היינו כמו על דרך משל האבר שמלוכש בו חיות הנשמה שמבלעדי החיות זה נשאר הגוף כאבן דומם.

Es decir, a modo de analogía, como un miembro en el que está revestida la fuerza vital del alma: sin esta fuerza vital, el cuerpo queda como una piedra inerte.

Un miembro vive únicamente porque la fuerza vital del alma está revestida en él; sin ella, el cuerpo está tan sin vida como una piedra.

כך הנה המצות הם בחי' אברין דמלכא שמלוכש בהם חיות ואור אין סוף ברוך הוא.⁷⁵

Así también, las mitzvot son el nivel de los “miembros del Rey”, en los que están revestidos la fuerza vital y la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea.

Por eso, las mitzvot son “miembros” en los que están revestidas la fuerza vital de D'os y la Luz Infinita.

18 ולהיות נמשך חיות זה הוא גם כן מחמת מדת טובו ורחמנותו כנוכר לעיל על ידי אתערותא דלתתא בקיום מעשה המצות בפועל ממש

Y que esta fuerza vital sea atraída hacia abajo se debe asimismo al atributo de Su bondad y compasión, como se mencionó antes, mediante un despertar desde abajo: el cumplimiento efectivo de los actos de las mitzvot.

La fuerza vital llega a las mitzvot por medio de la bondad y la compasión de D'os, pero es atraída por la realización efectiva y física de la mitzvá.

כמו תפלין לכתוב על קלף של בהמה פרשיות ואזכרות שעל ידי זה ממשיך בהם קדושה עליונה מאור אין סוף ברוך הוא להיות כנשמה לגוף המצות והיא בחינת מדת הרחמים להחיות למאן דלית ליה מגרמיה וכו'.

Por ejemplo, los tefilín: escribir los pasajes y los [divinos] Nombres sobre el pergamino de un animal. De este modo se atrae hacia ellos una santidad suprema de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, para que sea como un alma para el cuerpo de las mitzvot. Y este es el nivel del atributo de misericordia: dar vida a quien no tiene nada propio, etc.

Los tefilín ilustran esto: cuando se escriben los pasajes y los Nombres de D'os sobre un pergamino de origen animal, se atrae hacia él una santidad suprema de la Luz Infinita, como un alma para el cuerpo de la mitzvá. Este es el atributo de misericordia, que da vida a aquello que no tiene nada propio; por eso cada mitzvá es "caridad".

19 וזהו שכתוב לעשות את כל דברי התורה הזאת.⁷⁶ ושמרתם ועשיתם אותם.⁷⁷ אתם כתיב⁷⁸ כמ"ש במ"א.

Y esto es [lo que significa] lo escrito: «para cumplir todas las palabras de esta Torá»; [y] «las guardarán y las cumplirán»: está escrito atem, «ustedes», como se explica en otro lugar.

Dos versículos hablan de cumplir las mitzvot. En «las guardarán y las cumplirán», la palabra «las» (osam) está escrita de una manera que permite leerla atem, «ustedes», y el Midrash la interpreta como si quien guarda la Torá hubiera hecho las mitzvot, o se hubiera hecho a sí mismo. Esto concuerda con la idea que acaba de exponerse: al cumplir las mitzvot, la persona les da vida.

ולכן נקרא המקיים התורה והמצוות בשם צדיק ומעלת צדיק היא מעלה רבה מאד ששיבחו הכתוב וצדיק יסוד עולם⁷⁹ ואמרו רבותינו ז"ל ראה בצדיקים⁸⁰ כו'

Por eso, quien cumple la Torá y las mitzvot es llamado tzadik. Y la virtud del tzadik es muy grande, pues el versículo lo elogia: «El tzadik es el fundamento del mundo»; y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: «Vio que los tzadikim...», etc.

Por eso, quien cumple la Torá y las mitzvot es llamado tzadik, título que el versículo y los Sabios elogian grandemente. Proverbios llama al tzadik «el fundamento del mundo», y el Talmud dice que D'os vio que los tzadikim eran pocos.

עמד ושתלן כו' ולכאורה לשון צדיק הוא שהוא צדיק בדינו ואינו עושה עול לבריות ואין זו מעלה גדולה כל כך.

«Se levantó y los plantó», etc. A primera vista, el término tzadik significa que es justo en sus juicios y no hace daño a las personas; y eso no es una virtud tan grande.

Entonces «se levantó y los plantó» en cada generación, continúa el Talmud. Sin embargo, el significado simple de tzadik es una persona justa, que no perjudica a nadie, y eso por sí solo no merecería un elogio tan grande.

אלא עיקר שם צדיק ע"ש שהוא בעל צדק' שהוא המשפיע צדקה וחסד במדת טובו ורחמנותו להחיות את המצות על ידי קיומם במעשה בפועל ממש ולהמשיך להם חיות ואו"ם ב"ה כנשמה לגוף כנזכר לעיל:

Más bien, la razón principal del nombre tzadik es que es dueño de la tzedaká: quien prodiga tzedaká y bondad con la cualidad de su bondad y compasión, para dar vida a las mitzvot al cumplirlas mediante actos concretos, y atraer hacia ellas fuerza vital y la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, como un alma en un cuerpo, como se mencionó antes.

Más bien, tzadik deriva de tzedaká, caridad: el tzadik prodiga caridad y bondad a las propias mitzvot. Al cumplirlas en la práctica les da vida, atrayendo hacia ellas la Luz Infinita, como un alma en un cuerpo.

El propósito del descenso

20 וזהו תכלית ירידת הנשמה לעולם הזה. כי בירידה זו אף שהיא ירידה גדולה בבחינת דחילו ורחימו אף על פי כן גדלה מעלתה שנעשית בחינת בעל תשובה אחרי ירידתה לעולם הזה שצריכה לשוב כו' כמ"ש במ"א.⁸¹

Y este es el propósito del descenso del alma a este mundo. Pues en este descenso, aunque se trata de un gran descenso en cuanto al temor y al amor, sin embargo, su estatura se eleva, pues después de descender a este mundo alcanza el nivel de un baal teshuvá, alguien que retorna, ya que debe retornar, etc., como se explica en otro lugar.

Aquí el Alter Rebe responde la pregunta planteada al comienzo. El descenso le cuesta al alma su temor y amor anteriores, pero le confiere una estatura superior: en el cuerpo se convierte en un baal teshuvá, alguien que debe retornar a D'os.

ובמקום שבעלי תשובה עומדים⁸² אין צדיק גמור כו'. כי בחינת רחמים רבים שלמעלה מעלה הוא המתגלה בבחי' בעל תשובה.

Y “en el lugar donde se encuentran los baalei teshuvá, un tzadik completo [no puede encontrarse]”, etc. Pues el nivel de la misericordia abundante, que está muy por encima, es lo que se revela en el nivel del baal teshuvá.

Los Sabios enseñan que los baalei teshuvá se encuentran en un lugar donde ni siquiera los tzadikim completos pueden estar. El Alter Rebe explica que esto se debe a que la misericordia abundante, que proviene de muy arriba, se revela en el baal teshuvá.

דהיינו אחר ירידת הנשמה לעוה"ז שאז הרחמנות גדולה מאד (משא"כ קודם בואה היא בבחינת צדיק גמור) דוקא

Es decir, precisamente después del descenso del alma a este mundo, cuando la compasión es muy grande (mientras que, antes de su llegada, se encuentra en el nivel de un tzadik completo).

Esa misericordia se revela solo después del descenso del alma a este mundo, pues entonces la compasión de D'os por ella es muy grande. Antes de descender, el alma era un tzadik completo.

ולכן אמרו רז"ל אין עומדים להתפלל⁸³ אלא מתוך כובד ראש. ופירש רש"י הכנעה דהיינו לעורר רחמים רבים על נצוץ אלהות כו'

Y por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Solo se debe comenzar a rezar con gravedad de ánimo (koved rosh)”;

y Rashí explica: sumisión. Es decir, para despertar una misericordia abundante sobre la chispa de Divinidad, etc.

Por eso los Sabios exigen rezar con koved rosh, literalmente, “pesadez de cabeza”, que Rashí explica como sumisión. Al humillarse, la persona despierta una gran misericordia por la chispa de Divinidad que hay en su interior y que ha descendido a este mundo.

שעל ידי זה מעורר רחמים רבים למעלי ממקור הרחמי ולהמשיך בחינת חנוך ורחום להיות גילוי הוי' בעסק התורה והמצוות ולהיות אור אין סוף בתוכה כו' ולכן ירידה זו דוקא היא צורך עלייה:

Mediante esto, despierta una misericordia abundante arriba, desde la fuente de la misericordia, y hace descender el nivel de “clemente y compasivo”, para que Havaíá se revele en la dedicación a la Torá y las mitzvot, y para que la Luz Infinita (Or Ein Sof) esté dentro de ella, etc. Por eso, precisamente este descenso es en aras de un ascenso.

Esa misericordia que se despierta abajo suscita arriba una misericordia abundante desde su propia fuente, y hace descender “clemente y compasivo”, la misericordia que trae la revelación de Havaíá en la Torá y las mitzvot. Por eso, precisamente, el descenso es en aras de un ascenso.

SECCIÓN 10 • 121-24

El Cántico en el mar

21 וזהו אשירה⁸⁴ להוי' כי גאה גאה.⁸⁵ כי ענין שירה הוא התעוררות בחינת שמחה דהיינו בחינת גילוי.

Y este es [el significado de] “Cantaré a Havaíá, pues Él se ha exaltado, se ha exaltado”. Pues el canto es un despertar del nivel de alegría, es decir, del nivel de revelación.

El maamar vuelve ahora al versículo inicial. El canto expresa alegría, y la alegría es revelación: lo que estaba oculto sale a la luz.

כי עצבות ומרה שחורה היא קמיטת וכויצת החיות. והשמחה היא גילוי והתפשטות החיות כמו צהבו פניו כו'.

Pues la tristeza y la melancolía contraen y encogen la fuerza vital, mientras que la alegría es la revelación y expansión de la fuerza vital, como en “su rostro resplandecía”, etc.

La tristeza y la melancolía hacen que la fuerza vital se encoja y se repliegue; la alegría hace que se expanda y se manifieste, como cuando un rostro se ilumina de dicha.

22 וגילוי זה הוא להיות גילוי בחינת הוי' מאור אין סוף ברוך הוא הסובב כל עלמין אדון הנפלאות כו'.

Y esta revelación consiste en que se revele el nivel de Havaia desde la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que circunda todos los mundos (sovev kol almin), el Amo de las maravillas, etc.

La alegría del canto junto al mar fue la revelación del nivel de Havaia desde la Luz Infinita que circunda todos los mundos, el Amo de las maravillas.

ולהיות בחינת הוי' יו"ד חכמה כו' הוא על ידי המשכת גילוי כי גאה גאה. גיאות היא⁸⁶ בחינת נפלאות וגאה גאה הוא בחי' אדון הנפלאות

Y el nivel de Havaia, la letra yud, Jojmá (sabiduría), etc., llega a manifestarse mediante la extensión de la revelación de “pues Él es exaltado, exaltado”. La exaltación es el nivel de las “maravillas”, y “exaltado, exaltado” es el nivel del Amo de las maravillas.

Para que llegue a manifestarse Havaia, cuya primera letra, yud, es Jojmá, debe revelarse “exaltado, exaltado”. El único “exaltado” es el nivel de las “maravillas”, los mundos ocultos; “exaltado, exaltado”, repetido, es el Amo de las maravillas, por encima de ellos.

דהיינו שיהא גילוי המשכת חסדו וטובו של מעלה מעלה בחינת רחמים רבים שלפני אצילות שבבחינה זו סוס ורוכבו רמה בים⁸⁷ שגילוי בחינה זו היא למעלה מעלה מבחינת סוס ורוכבו

Es decir, que se revele y se extienda Su bondad y Su benevolencia desde el nivel más elevado, el nivel de la misericordia abundante que precede al Mundo de Atzilut (Emanación). Por medio de este nivel, “al caballo y a su jinete arrojó al mar”, pues la revelación de este nivel está muy por encima del nivel del “caballo y su jinete”.

Esta es la misericordia abundante que precede a Atzilut, la bondad de D'os desde el nivel más elevado. Su revelación junto al mar está muy por encima del “caballo y su jinete”.

שהם בחינת צירופי אותיות הדבור שבדחילו ורחימו כנזכר לעיל. כמו שגם הסוס על דרך משל אינו יכול לרוץ בים.^{88, 89}

Estos son el nivel de las combinaciones de las letras del habla que están en el temor y el amor, como se mencionó antes; así como, a modo de ejemplo, ni siquiera el caballo puede correr en el mar.

“El caballo y su jinete” son las letras del habla pronunciadas con temor y amor, la imagen del párrafo 7. Así como un caballo no puede correr en el mar, la revelación junto al mar está más allá de ellas.

23 ולכן נאמר בקריעת ים סוף ואתם תחרישון. מה תצעק אלי^{90,91} וגומר. כי כדי שיהפך הים ליבשה

Por eso, al producirse la partición del Mar de Juncos, se dice: “Y ustedes guardarán silencio”, [y] “¿Por qué clamas a Mí?”, etc. Pues para que el mar se transformara en tierra seca,

Por eso, junto al mar, se ordenó al pueblo guardar silencio y se le preguntó a Moshé: “¿Por qué clamas a Mí?”. Las palabras de la plegaria —las letras del habla acompañadas de temor y amor— no alcanzan el nivel que partió el mar.

דהיינו דעלמא דאתכסייא תהיה בבחינת עלמא דאתגלייא לשנות סדר ההשתלשלות הוא על ידי ירידה גדולה ועצומה מלמעלה מעלה מסדר

es decir, para que el mundo oculto estuviera en el estado del mundo revelado, alterando el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), se requiere un descenso grande y poderoso desde muy por encima del orden de

Transformar el mar en tierra seca significó alterar el orden de la creación: el mundo oculto se volvió revelado. Un cambio así requiere un gran descenso de luz desde muy por encima del orden de los mundos.

ההשתלשלות⁹² מבחינת אין סוף ברוך הוא הסובב כל עלמין השוה ומשוה כו' אדון הנפלאות וגאה גאה עד שיהיה הכל בבחינת בטול כו'.

la cadena descendente de los mundos, desde el nivel del Infinito (Ein Sof), bendito sea, que circunda todos los mundos (sovev kol almin), para quien todo es igual y quien iguala todo, etc., el Amo de las maravillas, “exaltado, exaltado”, hasta que todo esté en un estado de autoanulación (bitul), etc.

Esto proviene del Infinito, que circunda todos los mundos y para quien todo es igual, el Amo de las maravillas. Ante una revelación así, todo queda anulado, y por eso puede cambiar el orden de los mundos.

24 ולכן רמה יש בו שני פירושים. לשון התרוממות והעלאה.⁹³ ולשון השלכה שהוא מלמעלה למטה כי היא בחינת גילוי אור אין סוף ב"ה הסובב כל עלמין ומעלה ומטה שוין.

Por lo tanto, la palabra ramah tiene dos significados: elevar y alzar, y arrojar, que es de arriba hacia abajo. Pues este es el nivel de la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que circunda todos los mundos (sovev kol almin), ante la cual lo de arriba y lo de abajo son iguales.

La palabra ramah en “el caballo y su jinete fueron arrojados al mar” puede significar «elevado» o «arrojado hacia abajo». Ambas cosas son ciertas a la vez, porque en el mar se reveló la Luz Infinita que circunda todos los mundos, ante la cual lo de arriba y lo de abajo son iguales.

Las letras del Nombre reveladas

25 ומשם נמשך עזי וזמרת⁹⁴ יה י"ה הם בחי' עלמין סתימין וזמרת מלשון וכרמך לא תזמר⁹⁵ שהוא לשון כריתה.

Y de allí se extrae «Mi fuerza y mi canto (zimrat) es Kah». Yud-hei son el nivel de los mundos ocultos (almin stimin), y zimrat deriva de la expresión «y no podarás (sizmor) tu viña», que alude a cortar.

De ese nivel surge el versículo siguiente: «Mi fuerza y mi canto (zimrat) es Kah». Las dos letras del Nombre Kah, yud y hei, son los mundos ocultos, y zimrat también puede significar cortar, como en el versículo que prohíbe podar una viña durante el año sabático.

וכמו החוצב אבן מההר וכך נחצבו אותיות י"ה מאדון הנפלאות וגאה גאה להיות בבחי' גלוי וחציבה זו היא בבחי' עזי בחי' גבורות להיות בחי' אנת חכים כו'.

Y así como se extrae una piedra de una montaña, las letras yud-hei fueron extraídas del Amo de las maravillas, que es «exaltado, exaltado», para que estuvieran en un estado de revelación. Esta extracción se realiza mediante el nivel de «mi fuerza» (ozi), el nivel de las guevurot (fuerzas de contención), de modo que exista el nivel de «Tú eres sabio», etc.

Así como se corta una piedra de una montaña, las letras yud-hei fueron «cortadas» del Amo de las maravillas para que pudieran revelarse. El corte se realiza mediante «mi fuerza» (ozi), las guevurot o fuerzas de contención, para que D'os llegue a ser «sabio», como se explica en el párrafo 9.

שזהו ענותנותו והן הן גבורותיו וצמצומים כו' גם צריך להיות בחי' צמצום שלא ילך השפע למותרות כנ"ל.

Pues esto es Su humildad, y estas son precisamente Sus guevurot y contracciones (tzimtzumim), etc. También debe haber un nivel de tzimtzum (contracción), para que el flujo no se dirija a lo superfluo, como se explicó antes.

Esta contención es Su humildad, y estas son Sus guevurot y contracciones. También se necesita tzimtzum para que el flujo divino no se dirija a lo superfluo, es decir, a las fuerzas opuestas a la santidad, como se explicó en los párrafos 14 a 16.

26 ואח"כ נעשה בחיי זה אלי⁹⁶ כוי. בחיי גלוי הנרמז בו"ה וזהו ואנוהו. אך גלוי זה יהיה לעתיד לבא למחר לקבל שכרם אבל היום לעשותם.⁹⁷

Y después llega a existir el nivel de “Este es mi D'os”, etc., el nivel de revelación aludido en vav-hei; y esto es “y lo glorificaré” (ve'anvehu). Pero esta revelación tendrá lugar en el Tiempo Venidero: “mañana, para recibir su recompensa”, pero “hoy, para cumplirlas”.

El versículo continúa: “Este es mi D'os, y lo glorificaré”. Esta revelación corresponde a vav-hei, las dos últimas letras de Havaíá, así como yud-hei correspondían a los mundos ocultos. Su revelación plena aguarda al Tiempo Venidero, cuando se recibirá la recompensa; ahora es el tiempo de cumplir las mitzvot.

וזה שכתוב ואמר ביום ההוא⁹⁸ הנה אלקינו זה קוינו לו.⁹⁹ פ"י קוינו מלשון קוין¹⁰⁰ והמשכות שאנחנו עשינו את הקוין והמשכות של שם הוי"ה להיות בבחי' גלוי יו"ד קוצא לעילא וקוצא לתתא.

Y esto es lo que está escrito: “Y se dirá en aquel día: He aquí nuestro D'os; en Él esperamos (kivinu)”. Kivinu deriva del término kavin, líneas y prolongaciones: nosotros hemos trazado las líneas y prolongaciones del Nombre Havaíá para que se encuentren en estado de revelación. La yud: un ápice arriba y un ápice abajo.

Isaías dice que aquel día la gente dirá: “He aquí nuestro D'os; en Él esperamos (kivinu)”. El Alter Rebe interpreta kivinu a partir de kav, una línea: mediante nuestros actos hemos hecho que las “líneas” del Nombre Havaíá se revelen, comenzando por la yud y sus ápices superior e inferior.

ה' ג' קוין ורוחב כוי. וע"ז נאמר אמרו צדיק כי טוב¹⁰¹ שעל ידי הצדיק נמשך טוב ה' לכל וגוי:¹⁰²

La hei: tres líneas y amplitud, etc. Y acerca de esto se dice: “Digan del tzadik que es bueno”; pues por medio del tzadik se hace descender “D'os es bueno con todos”, etc.

La hei se traza con tres líneas y tiene amplitud. “Digan del tzadik que es bueno”: por medio del tzadik, el maestro de la caridad mencionado en el párrafo 19, se hace descender la bondad de D'os hacia todos.

EN LA AVODÁ

La persona debe estudiar la Torá en voz alta y cumplir las mitzvot mediante acciones concretas, incluso sin comprenderlas plenamente, cabalgando sobre ellas con todo el temor y el amor que pueda despertar, incluso el amor natural oculto en su interior. Debe juzgarse a sí misma, anteponiendo la vida de otra persona a sus propios lujos, y dar caridad. Y debe ponerse de pie para rezar con humildad, despertando misericordia por la chispa divina que hay en su interior.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué pueden la Torá y las mitzvot llevar al alma a un nivel superior al temor y el amor que tenía antes de su descenso?
2. ¿Cómo explica la imagen del caballo y su jinete el valor de pronunciar palabras de Torá que uno no comprende plenamente?
3. ¿Por qué debe ir acompañada la caridad de justicia, y cómo ejerce la persona la justicia sobre sí misma?
4. ¿En qué sentido quien cumple las mitzvot es un “amo de la caridad” para con ellas?
5. ¿Por qué se dijo al pueblo que guardara silencio en el mar, y qué enseña esto sobre el nivel que se reveló allí?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 אשריה לה'

Or HaTorah señala allí que este maamar procede del manuscrito de “הריי” (Rabí Yehudá Leib).

LA NOTA DE KEHOT

באוה”ת תשא ע’ ב’מד מציין שמאמר זה מכ”י הריי”ל. נמצא בכוך 1052 סג, א, ושם נחלק לג’ סעיפים.

2 גיאה על גייתניא

Onkelos traduce el versículo así: D’os «se elevó por encima de los exaltados, y la exaltación es Suyá». Más adelante, el maamar explica «exaltación» como el nivel de las «maravillas» y «se ha elevado, exaltado» como el Amo de las maravillas (párrafo 22).

תרגום אונקלוס על שמות ט”ו:א’ Exodus 15:1

בְּכֵן שָׁבַח מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יְתִ תְּשַׁבַּחְתָּ הָאֵל קִדְּם יְיָ וְאָמְרוּ לְמִימְרוֹ
נְשַׁבַּח וְנִזְדִּי קִדְּם יְיָ אֲרִי אֲתִנָּא עַל גִּיתְנִיָּא וְגִאֲוִתָּא דִּילָהּ הִיא סוֹסָנָא
וְרַכְבָּהּ רָמָא בִּימָא:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

3 שירידיה זו צורך עלייה היא

Ese maamar plantea la pregunta que este maamar se propone responder: ¿qué ascenso puede alcanzar el alma mediante su descenso a lo bajo, y cómo puede ese ascenso superar el nivel en que se encontraba antes del descenso?

LA NOTA DE KEHOT

”וצריך להבין איזה עליי יכול להיות בהנשמה עיי ירידתה למטה, ושתהיי עליי זו למעלה יותר מקודם הירידה” — ד”ה אז ישיר תש”ל (מהנחה בלתי מוגה).

4 בלא דחילו ורחימו לא פרחא לעילא

Estas palabras citan Tikkunei Zohar, Tikkun 10 · 25b:12-14; el pasaje se muestra abajo.

Tikkunei Zohar, Tikkun 10 · 25b:12-14 תקו”ז

ואוריתא בלא דחילו ורחימו לא פרחת לעילא. (נ”א ובהאי נשר) וכתר
ביה תליין בני חיי ומוזוני. דאיהו מזלא דכלהו. ואיהו לא תליא במזלא.
ובגין דא אוקמוהו בני חיי ומוזוני לאו בזכותא תליא מלתא אלא במזלא
תליא מלתא. דחסד איהו זכותא. ה’ זעירא דמות אדם בה אשתלים
יקו”ק והיא (ה’) מלכותא קדישא. *איהי מצוה. עשיית פקודין. דאיהי
שריא ברמ”ח אברים

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ת”ז ת”י.

5 בלא דחילו ורחימו לא פרחא לעילא

En el Tikkun 10, el Tikkunei Zohar dice que la Torá sin temor y amor no se eleva. El Alter Rebe aplica esto al alma:

sin temor y amor, no puede estar ante D’os en lo Alto.

Tikkunei Zohar 25b:12-14 תקו”ז

ואוריתא בלא דחילו ורחימו לא פרחת לעילא. (נ”א ובהאי נשר) וכתר
ביה תליין בני חיי ומוזוני. דאיהו מזלא דכלהו. ואיהו לא תליא במזלא.
ובגין דא אוקמוהו בני חיי ומוזוני לאו בזכותא תליא מלתא אלא במזלא
תליא מלתא. דחסד איהו זכותא. ה’ זעירא דמות אדם בה אשתלים
יקו”ק והיא (ה’) מלכותא קדישא. *איהי מצוה. עשיית פקודין. דאיהי
שריא ברמ”ח אברים

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

6 והחיות רצוא ושוב כמראה הבזק

Allí, el Rebe Mitteler explica “como la apariencia de un destello de relámpago”: el corazón contiene amor y temor, cuyas chispas de fuego salen de él y regresan a él, como la llama del relámpago sale, vuelve y entra nuevamente en él.

יחזקאל א’:יג Ezekiel 1:13

ודמות החיות מראיהם כנחליאש בצרות כמראה הלפידים היא
מתהלכת בין החיות ונגה לאש ומרהאש יוצא בקר:

En cuanto a la apariencia de los seres vivientes, su aspecto era como brasas de fuego, ardientes como antorchas encendidas; el fuego iba y venía entre los seres vivientes, y había resplandor en el fuego, y del fuego salían relámpagos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א’, יג. במאמרי אדה”א כאן ע’ ח מפרש: וזהו כדמיון מראה הבזק פי
שהלב כלול מאהבה ויראה שרשפי אש יוצא וחוזר אליו כמראה הבזק
שהלהב יוצא וחוזר ונכנס בו”. ענין ר”ש באוה”ת פ’ בשלח ע’ תקכב מעתיק
מכל המאמרים דשם נתבאר ענין זה.

7 והחיות רצוא ושוב כמראה הבזק

En la visión del carro celestial de Ezequiel, «los seres vivientes corrían y regresaban, como la apariencia de un relámpago». La nota de Kehot cita el lugar como 1:13 (א, יג), pero estas palabras se encuentran en 1:14.

Ezekiel 1:14 יחזקאל א’:יד

והחיות רצוא ושוב כמראה הבזק:

Y los seres vivientes corrían y volvían, como el resplandor de un relámpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

8 (הגם . .)

El comentario entre paréntesis —que el versículo habla de los ángeles, pero se aplica por igual a las almas y a todas las huestes de lo Alto— también aparece en manuscritos copiados durante la vida del Alter Rebe.

LA NOTA DE KEHOT

המוסגר נמצא גם בכת”י שנעתקו בחיי כ”ק אדה”ו.

9 נכספה וגם כלתה נפשו

«Mi alma anhela y desfallece por los atrios de D'os». El Alter Rebe emplea estas palabras para referirse al amor del alma que «corre» hacia D'os.

תהילים פ"ד:38 Psalms 84:38

נכספה וגם כלתה נפשי לחצרות ה' לבי ובשרי ירגנו אל אליה:

Mi alma anhela y desfallece por los atrios de D'os; mi corazón y mi carne cantan de júbilo al D'os viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ע"פ תהלים פד, ג.

10 כי מי הוא אשר ערב לבו לגשת

«Pues ¿quién es aquel que ha empeñado su corazón para acercarse a Mí?». El Alter Rebe emplea estas palabras para referirse al temor que hace que el alma «regrese».

ירמיהו ל"א:21 Jeremiah 30:21

יהיה אדיר וממנו ומשליו מקרבו יצא והקרבתי ונגש אלי כי מי הוא זה ערב את לבו לגשת אלי נאם ה'

Y su príncipe será de entre ellos, y su gobernante saldrá de en medio de ellos; y haré que se acerque, y él se acercará a Mí. Pues ¿quién es aquel que ha empeñado su corazón para acercarse a Mí?, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11 במאמרי אדה"י פרשיות בע' תתקיא ביאור על המאמר הנחת כ"ק אדה"א

Allí está impresa una explicación de este maamar, en una transcripción del Rebe Mitteler, titulada "Una explicación de mi señor, maestro y Rebe sobre la enseñanza de 'Cantaré a D'os, pues se ha exaltado, se ha exaltado'" (el discurso "Adon HaNiflaos", "Señor de las maravillas"), Beshalach 5566 (1806).

LA NOTA DE KEHOT

ביאור מאדמו"ר על תורה שע"פ אשירה לה' כי גאה גאה [ד"ה אדון הנפלאות] בשלח תקס"ו. [באחד מהכת"י נרשם: בשבת שירה תקס"ו]. נדפס בסה"מ תקס"ו ח"א. ובאריכות במאמרי אדה"א פ' בשלח ע' קב ואילך. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר ז"ע. הגהות וקיצורים באוה"ת בשלח ע' תקט. קיצור והבנת הדברים ע' תקפו. הגהות באוה"ת כרך ח ע' ביתתקסא. ד"ה אשירה במאמרי אדה"א ע' קח מיוסד על מאמר זה. חלק מהמאמר מובא גם בסה"מ תרל"ג ח"א ע' רלג ואילך.

12 חי ה'

Elisha jura a Naamán: «Por la vida de D'os, ante Quien he estado, no aceptaré [un regalo]». El Alter Rebe emplea las palabras «he estado ante D'os» para referirse al alma antes de su descenso.

II Kings 5:16 מלכים ב' ה:16

ויאמר חי ה' אשר עמדת לפניו אם אקח ויפצרינו לך חת וימאן:

5. Pero él dijo: «Por vida de D'os, ante quien estoy, no aceptaré». Y él insistió en que lo aceptara, pero él rehusó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלכים ב-ה, טז. וראה לעיל נז, א.

13 El comienzo del Cántico del Mar: «Cantaré a D'os, pues se ha elevado, exaltado; al caballo y a su jinete arrojó al mar». Todo el maamar explica este versículo y vuelve a él en los párrafos 21 a 24.

שמות ט"ו:1 Exodus 15:1

אז ישיר משה ובני ישראל את השירה הזאת לה' Havayah ויאמרו לאמר אשירה לה' Havayah כי גאה גאה סוס ורכבו רמה בים:

Entonces Moisés y los hijos de Israel cantaron este cántico a D'os y dijeron: Cantaré a D'os, pues se ha exaltado; al caballo y a su jinete arrojó al mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

14 אדון הנפלאות המחפש בטובו . . מעשה בראשית

Allí comienza el discurso «Ki Vayom Hazeh Yechaper», que explica la teshuvá como el retorno del alma divina a su fuente, tal como era antes de descender a través de los niveles para revestirse en un cuerpo físico.

LA NOTA DE KEHOT

ברכת יוצר. ראה גם לקו"ת אחרי כה, ג ואילך. יהל אור ע' עא.

15 אדון הנפלאות המחפש בטובו בכל יום תמיד מעשה בראשית

En la primera bendición antes del Shemá matutino (nota de Kehot: Birkas Yotzer), se alaba a D'os como "temible en alabanzas, Amo de las maravillas, Quien con Su bondad renueva cada día, continuamente, la obra de la creación". El Alter Rebe extrae de ella tanto la renovación de la creación como el título "Amo de las maravillas".

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Blessings of the Shema, First Blessing before Shema 8 תפילת ימי חול, תפילת

שחרית, ברכות קריאת שמע, יוצר אור ה'

לאל פרוח נעִימוֹת יתנו. לְמֶלֶךְ אֵל חַי וְקַיִם זְמֵרוֹת יֵאמְרוּ וְתִשְׁבְּחוּת יִשְׁמְעוּ. כִּי הוּא לְבָדּוֹ פּוֹעַל גְּבוּרוֹת. עוֹשֶׂה חֲדָשׁוֹת. בְּעַל מְלָחֵמוֹת. זוֹרֵעַ צִדְקוֹת. מַצְמִיחַ לְשׁוּעוֹת. בּוֹרֵא רְפוּאוֹת. נוֹרָא תְהִלּוֹת. אֲדוֹן הַנִּפְלְאוֹת: הַמְחַדֵּשׁ בְּטוֹבוֹ בְּכָל־יוֹם תָּמִיד מַעֲשֵׂה בְּרָאשִׁית: כְּאֲמוֹר לַעֲשֵׂה אוֹרִים גְּדֻלִּים כִּי לַעֲוֹלָם חֲסִדוֹ: אוֹר חֲדָשׁ עַל־צִיּוֹן תֵּאִיר וְנִזְכָּה כָּלֵנוּ מִהֶרָה לְאוֹרוֹ: פְּרוּחַ אֶתֶּה ה' יוֹצֵר הַמְּאוֹרוֹת:

Al Todopoderoso Bendito ofrecen melodías agradables; al Rey, Todopoderoso, [que está] vivo y perdura, entonan himnos y hacen oír alabanzas. Pues Él solo realiza obras poderosas, hace cosas nuevas; Señor de las batallas, sembrador de actos de justicia, quien hace brotar la salvación; creador de curaciones. Temible en alabanzas, Señor de maravillas, renueva con Su bondad, cada día y continuamente, la obra de la creación, como está dicho: «[Dad gracias a Aquel] que hizo las grandes luminarias, porque Su bondad es eterna». Haz brillar una nueva luz sobre Sion, y ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

תהלים לו, י.

PÁRRAFO 3

16

כמ"ש עשה פלא

Del Cántico del Mar: "¿Quién es como Tú, majestuoso en santidad, temible en alabanzas, que haces maravillas?". El Alter Rebe interpreta "que haces maravillas" como que las "maravillas" son, ante D'os, solo "hacer".

Exodus 15:11א"י: שמות

מייקמכה באלם Havayah מי כמכה נאדר בקדש נורא תהלת עשה פלא:

¿Quién como Tú, D'os, entre los poderosos? ¿Quién como Tú, glorioso en santidad, temible en alabanzas, hacedor de maravillas?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות טו, יא.

17

שמראשית ההשתלשלות. . הוא בטובו

Allí el Alter Rebe pregunta qué puede significar «renueva» cuando cada día es como el anterior, y responde distinguiendo el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), de causa en causa, como el intelecto, las emociones, el pensamiento y el habla en una persona, del nivel que está por encima de ese orden.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת ואתחנן ב, ב ובהביאור שם. אוה"ת פ' יתרו ע' תתקנא. אוה"ת שמות כרך ז ע' ב'תרמ. באוה"ת סידור ע' ק"ח מצויין "מענין ובטובו מחדש בת"א פ' בשלח בד"ה אשירה ובלקו"ת פ' אחרי בד"ה כי ביום הזה יכפר דרוש הראשון פ"ב. ומ"ש בהגהות לד"ה אשירה".

18

טוב ה' לכל

"D'os es bueno con todos, y Su misericordia se extiende sobre todas Sus obras". El Alter Rebe lo cita para mostrar que la renovación de cada nivel, tanto elevado como bajo, proviene de la bondad y la compasión de D'os.

Psalms 145:9ט"ט: תהילים

טוב ה' לכל ורחמי על כל מעשיו:

D'os es bueno con todos, y Sus misericordias se extienden sobre todas Sus obras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמא, ט.

PÁRRAFO 4

19

כי עמך מקור חיים

"Pues contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos la luz". El Alter Rebe lo aplica a la fuerza vital que fluye de D'os hacia los mundos y que el alma capta y ama.

Psalms 36:10י"ו: תהילים

כ"עמך מקור חיים באורך נראה:

Porque contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

20

כי הוא חי

"Amar a D'os, tu D'os, escuchar Su voz y apegarte a Él, pues Él es tu vida". El Alter Rebe pone énfasis en "tu vida": el amor que se dirige hacia D'os es hacia Él como dador de vida.

Deuteronomy 30:20כ"י: דברים

לאהבה את ה' אלקיך לשמע בקלו ולדבקה בו כי הוא חייך וארך ימך לשבת עליה אדם אשר נשבע ה' לאבותיך לאברהם ליצחק וליעקב לתת להם:

amar a D'os, tu D'os, escuchar Su voz y apegarte a Él; por-que Él es tu vida y la largura de tus días, para que habites en la tierra que D'os juró dar a tus padres, a Abraham, a Isaac y a Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

אם רץ לבך שוב לאחד

La Introducción a los Tikkunei Zohar cita el dicho: "si tu corazón corre, regresa". El Alter Rebe lo aplica al alma que retrocede con temor ante D'os mismo, quien está más allá de su alcance.

Tikkunei Zohar 7a:3ג'א: תקוני זוהר

תנינא (יחזקאל א כו), ועל דמות הפסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה דא איהו יוד הא ואו הא כליל תשע נקודין, ועשיראה שכינתא כלילא מכלהו, וכלא א, דלית אדם בלא א, וכלא איהו עמודא דאמצעיתא, איהו יהוה דכליל א, ואיהו שמה מפרש דכליל א לאחזאה דאם רץ לבך שוב לאחור.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (ז, א). ראה לעיל יח, ב. מה, ב. לקמן עג, ד.

22

ולכך היא בבחי' שוב

Or HaTorah reúne allí los pasajes que explican el correr y el volver (ratzo vashov).

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת בשלח ע' תקכב ואילך בענין רוי"ש.

PÁRRAFO 5

23

נורא תהלות אדון הנפלאות

La misma bendición matutina que en el párrafo 2 une las dos frases: "temible en alabanzas, Amo de las maravillas".

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Blessings of the Shema, First Blessing before Shema 8תפילת, ימי חול, סידור אשכנז, ימי חול, שחרית, ברכות קריאת שמע, יוצר אור ח'

לאל ברוך נעימות יתנו. למלה אל ח' וקס' זמרות יאמרו ותשכחות לשמיעו. כי הוא לבדו פועל גבורות. עושה חדשות. בעל מלחמות. זורע צדקות. מצמיח ישועות. בורא רפואות. נורא תהלות. אדון הנפלאות: המחדש בטובו בכל יום תמיד מעשה בראשית: כאמור לעשה אורים גדלים כי לעולם חסדו: אור חדש עליציון מאיר ונוקה כלנו מהרה לאורו: ברוך אתה ה' יוצר המאורות:

Al Todopoderoso Bendito ofrecen melodías agradables; al Rey, Todopoderoso, [que está] vivo y perdura, entonan himnos y hacen oír alabanzas. Pues Él solo realiza obras poderosas, hace cosas nuevas; Señor de las batallas, sembrador de actos de justicia, quien hace brotar la salvación; creador de curaciones. Temible en alabanzas, Señor de maravillas, renueva con Su bondad, cada día y continuamente, la obra de la creación, como está dicho: «[Dad gracias a Aquel] que hizo las grandes luminarias, porque Su bondad es eterna». Haz brillar una nueva luz sobre Sion, y ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

- 24 “¿Quién como Tú, majestuoso en santidad, temible en alabanzas, que haces maravillas?” El Alter Rebe explica “temible en alabanzas”: como D’os hace maravillas y está más allá de toda comprensión, uno teme alabarlos.

Exodus 15:11 ט"ו:י"א שמות

מִי־כִמְכָה בְּאַלֶּם Havayah מִי כִמְכָה נֶאֱדָר פִּקְדָּשׁ נוֹרָא תְהִלַּת עֲשֵׂה פֶלֶא:

¿Quién como Tú, D’os, entre los poderosos? ¿Quién como Tú, glorioso en santidad, temible en alabanzas, hacedor de maravillas?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

- 25 הפך ים ליבשה

Allí se explica que, en la partición del mar, el mar y la tierra seca se unieron de dos maneras: el mar se convirtió en tierra seca y la tierra seca se convirtió en mar.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר בד"ה ויהי ביום השמיני תשל"ה (עי' 365) דבק"ס נעשה החיבור דים ויבשה בכ"י אופנים, מה שים נעשה יבשה ויבשה נעשה ים, וכ"ה במ"ת שאז היה ביטול הגזירה עליונים ירדו לתחתונים, ע"ש.

- 26 הפך ים ליבשה

“Él convirtió el mar en tierra seca; ellos atravesaron el río a pie”. El Alter Rebe emplea las palabras referidas a la partición del mar para aludir a que el mundo oculto se vuelve revelado.

Psalms 66:6 ט"ו:ו תהילים

הִפְךָ יָם לַיַּבֶּשֶׁה בְּנֶהֱרַי יַעֲבְרוּ בְּרֶגֶל שָׁם נִשְׁמַחְהֶם:

Él convirtió el mar en tierra seca; cruzaron el río a pie; ¡allí nos regocijaremos en Él!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 27 כמאמר רבותינו ז"ל כל מה שיש ביבשה יש בים

El Talmud enseña: “Todo lo que hay en tierra seca se encuentra en el mar”, excepto la comadreja. El Alter Rebe añade que en el mar todo está cubierto por las aguas, lo que hace del mar una imagen del mundo oculto.

Chullin 127a:12-14 י"ד-י"ג א"י-ב חולין

תנו רבנן כל שיש ביבשה יש בים חוץ מן החולדה אמר ר' זורא מאי קראה (תהלים מט, ב) האזינו כל יושבי חלד אמר רב הונא בריה דרב יהושע ביברי דנרש אינן מן הישוב אמר רב פפא בשמלתא נרש תרכיה

אשירה לה' כי גאה גאה וגו'

משכיה ואליתיה (ירמיהו כב, כט) ארץ ארץ ארץ שמעי דבר ה' אמר רב פפא לא אבה נרש שמוע דבר ה'

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

חולין כז, א. ראה לקו"ת שמיני יח, ג.

- 28 שהים הוא . . שהמים מכסים ואינם נראים

En este manuscrito, todo el pasaje, desde “pues el mar es” hasta “y no se ven”, aparece entre paréntesis.

LA NOTA DE KEHOT

בבוכ 1052 סג, א כל זה הוא במוסגר.

- 29 קי"ס קודם מ"ת

La nota remite a este maamar, sobre cómo la partición del mar precedió a la entrega de la Torá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה והחרים תשי"ג.

PÁRRAFO 7

- 30 סוס ורוכבו רמה בים

La segunda mitad del versículo inicial: «el caballo y su jinete arrojó al mar». El Alter Rebe interpreta «caballo» como las letras de la Torá y vuelve al versículo en los párrafos 22 y 24.

Exodus 15:1 ט"ו:א שמות

אָז יִשְׂרָאֵל־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּרֵךְ הַזֶּה הֵאָזַן Havayah וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר אֲשִׁירָה Havayah כִּי־גָאָה נָאָה סוֹס וְרוֹכְבוֹ רִמָּה בָּיָם:

Entonces Moisés y los hijos de Israel cantaron este cántico a D’os y dijeron: Cantaré a D’os, pues se ha exaltado; al caballo y a su jinete arrojó al mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 31 (לאפוקי .)

La observación entre paréntesis que excluye el pensamiento, pues no es como el habla, también aparece en manuscritos escritos durante la vida del Alter Rebe.

LA NOTA DE KEHOT

המוסגר נמצא גם בכתי"י שנכתבו בחי"כ אדה"ו.

- 32 הרהור דלאו כדבור דמי

La afirmación de Rav Jisda de que «el pensamiento no es como el habla». El Alter Rebe se apoya en ella para excluir el pensamiento de Torá sin habla de esta ventaja de las letras.

Berakhot 20b:17-20 כ"ז-כ"ו ברכות

גְּמִי אָמַר רַבִּינָא: זֹאת אוֹמֶרֶת הִרְהוּר קְדְבוּר דְּמִי. דְּאִי סְלָקָא דַּעְתָּהּ לֹא קְדְבוּר דְּמִי — לָמָּה מְהֻרֵּר? אֶלָּא מֵאִי — הִרְהוּר קְדְבוּר דְּמִי, יוֹצֵיא בְּשִׁפְטֵי? כְּדָאשְׁכַּחַן בְּסִינִי. וְרַב חֲסִידָא אָמַר, הִרְהוּר לֹא קְדְבוּר דְּמִי, דְּאִי סְלָקָא דַּעְתָּהּ הִרְהוּר קְדְבוּר דְּמִי — יוֹצֵיא בְּשִׁפְטֵי.

GEMARÁ Rabina dijo: [La declaración de la Mishná] quiere decir que la meditación equivale al habla; pues, si se te ocurriera que no equivale al habla, ¿por qué habría de meditar? ¿Cómo es entonces? La meditación equivale al habla. ¿Que pronuncie, pues, las palabras con sus labios! No; es como

encontramos en el monte Sinaí. Pero Rab Hisda dijo: La meditación no equivale al habla; pues, si se te ocurriera que equivale al habla, ¡que pronuncie las palabras con sus labios!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות כ, ב.

33

דאבא יסד ברתא

En Tikkun 21, el Tikkunei Zohar explica «D'os fundó la tierra con sabiduría» (Proverbs 3:19): con Jojmá, que es Aba, fundó a la Hija, que es la tierra.

Zohar III, 248a; זח"ג רמח, א

Tikkunei Zohar, Tikkun 21 • 61b:4-5 תיקוני תיקון כא

וכד אית בישראל משכילים בחכמה דאיהי יי מחשבה עלאה. ידעין לזרקא לה להאי אבנא דאיהי בת יחידה לההוא אתר דאתגזרת בגין דברתא באבא אתעבידת. הה"ד יי בחכמה יסד ארץ. בחכמה דאיהו אבא יסד ברתא דאיהי ארץ הדום רגליו וההוא חוט דילה איהו וי. דאבנא דאיהי תגא. עטרי על רישיה עטרה דס"ת. ובגינה אתמר ודאשתמש בתגא חלף איהו כתר תורה ודאי. דתלת כתרין אינון כתר תורה וכתר כהונה וכתר מלכות. וכתר תורה (נ"א וכתר שם טוב) על גביהו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג רמח, א. רנו, ב. רנח, א. ת"ז תי כא. ראה גם לקמן קיא, ב.

34

דאבא יסד ברתא

A propósito del primero de los Diez Mandamientos, «Yo soy», el Zohar sobre Pinjas cita «Con sabiduría fundó la tierra» y lo interpreta así: «con Aba fundó a la Hija». La nota de Kehot indica 256b; en el Zohar de Sefaria estas palabras aparecen en 257a.

Sf. Zohar, Pinchas 121:831-123:842 פנחס קכ"א:תתל"א-קכ"ג:תתמ"ב

35

דאבא יסד ברתא

A propósito de los tefilín, el Zohar sobre Pinjas dice que la yud es una corona sobre la hei, la Hija: «D'os fundó la tierra con sabiduría», Aba fundó a la Hija; y que la hei superior, Ima, es una corona sobre la vav, el Hijo: «estableció los cielos con entendimiento». La nota de Kehot indica 258a; en el Zohar de Sefaria estas palabras aparecen en 258b.

Sf. Zohar, Pinchas 124:867-126:878 פנחס קכ"ד:תתס"ז-קכ"ו:תתע"ח

36

כל חד לפום שיעורא דיליה

En su prólogo, el Tanya habla del temor y el amor ocultos en la mente y el corazón de cada persona, «cada uno según su propia medida, conforme a lo que mide en su corazón», y cita el Zóhar sobre «Su esposo es conocido en las puertas».

LA NOTA DE KEHOT

בתניא בהקדמה מציין לזח"א קג, ב. וראה שם קכט, ב.

37

כל חד לפום שיעורא דיליה

A propósito de «Su esposo es conocido en las puertas», el Zohar dice que D'os es conocido por cada persona según lo que esta mide en su corazón. El prólogo del Tania lo cita para la frase «cada uno según su propia medida».

Sf. Zohar, Vayera 9:153-164 ט"ק-ט"ג קס"ד-קס"ז

Pero, en verdad, el Santo se da a conocer a cada uno según la medida de su entendimiento y su capacidad de unirse al espíritu de la sabiduría Divina; y así, «su esposo es conocido», no «en las puertas» (bishe'arim), sino, como también puede traducirse, «en medida», aunque el conocimiento pleno está fuera del alcance de todo ser».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

38

בלא דחילו ורחימו כלל לא פרחא לעילא

La misma enseñanza que en el párrafo 1: sin temor y amor, la Torá no se eleva.

Tikkunei Zohar 25b:12-14 ט"ב-ט"ד י"ב-י"ד

ואורייתא בלא דחילו ורחימו לא פרחת לעילא. (נ"א ובהאי נשר) וכתר ביה תליין בני חיי ומזוני. דאיהו מזל דכלהו. ואיהו לא תליא במזל. ובגין דא אוקמוהו בני חיי ומזוני לאו בזכותא תליא מלתא אלא במזל תליא מלתא. דחסד איהו זכותא. ה' זעירא דמות אדם בה אשתלים יקו"ק והיא (ה') מלכותא קדישא. *איהי מצוה. עשיית פקודין. דאיהי שריא ברמ"ח אברים

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

39

ישמר דרך ה'

D'os dice de Avraham que ordenará a sus hijos guardar «el camino de D'os, practicando la caridad y la justicia», para que D'os pueda hacer recaer sobre él lo que le prometió. El Alter Rebe interpreta «la caridad y la justicia» como todas las mitzvot, y «sobre él» como por encima del nivel de Avraham.

Genesis 18:19 ט"ט-י"ח בראשית

כי ידעתי למען אשר יצוה את בניו ואת ביתו אחריו ושמרו דרך ה' לעשות צדקה ומשפט למען הביא ה' עליהם את אשר דבר עלי:

Porque lo he elegido para que ordene a sus hijos y a su casa después de él que guarden el camino de D'os, practicando la justicia y el derecho, a fin de que D'os haga venir sobre Abraham lo que ha dicho acerca de él».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית יח, יט.

40

הלוך ונסוע

“Y Avram partió, avanzando y viajando hacia el sur”. El Alter Rebe emplea estas palabras para describir el amor de Avraham, que siempre avanza hacia D'os.

Genesis 12:9 ט"ב-ט"ז בראשית

ויסע אברם הלוך ונסוע הנגבה:

Y Abram emprendió su camino, avanzando todavía hacia el sur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 41** כך הוא לענין שאר מצות . . למעלה מעלה מהשגת הנפש
- Or HaTorah allí ofrece una explicación de este pasaje, desde «ocurre también con las demás mitzvot» hasta «muy por encima de la comprensión del alma».

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' וירא צ, א, ביאור ע"ז.

PÁRRAFO 9

- 42** וביאור זה
- En este manuscrito, la segunda sección del maamar comienza aquí.

LA NOTA DE KEHOT

בבוכ 1052 מציין שכאן מתחיל סעי' ב.

- 43** פירוש דרך ומכוא
- En Or HaTorah sobre Shir HaShirim, el Tzemach Tzedek escribe que "camino" tiene dos significados: el primero, como aquí, es un camino y una emanación hacia abajo para que exista el Nombre Havaíá, una emanación desde la esencia de la Luz Infinita hacia Atzilut; el segundo es "el camino de D'os" que se extiende desde Atzilut hacia Beriá, Yetzirá y Asiá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' וירא צד, א. יתרו ע' תתמב. כי תשא ע' ב'מו. וראה גם באוה"ת שה"ש ע' תרפ שדרך יש ב' פ' הא' מה שמפרש כאן דרך והמשכה להיות שם הוי' והיינו המשכה מעצמיות או"ס באצ"ו והפ"י הב' דרך ה' שיומשך מאצ"ו לבי"ע.

- 44** שם הוי"ה יו"ד חכמה
- Sobre las letras del Nombre —la yud corresponde a Jojmá —, Or HaTorah remite al discurso "Vaeschanan" de Likkutei Torah, en la explicación de "a Havaíá" (el Havayah).

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פ' יתרו ע' תתמב מציין על זה: "ע' סדי"ה ואתחנן בפ"י אל הוי"ה". וראה בלקו"ת שם ג, א. שבת שובה סה, ב. יהל אור ע"פ חנון ורחום ע' תרעה. ובהמשך זאת חנוכת המזבח תר"מ פרק כ.

- 45** במקום שאתה מוצא גדולתו
- Rabí Yojanán: "Dondequiera que encuentres la grandeza del Santo, bendito sea, allí encontrarás Su humildad", como se demuestra a partir de la Torá, los Profetas y los Escritos. El texto del Talmud dice "Su poder" (gevurato), mientras que el maamar dice "Su grandeza".

Megillah 31a:12-13 י"ב-י"ג

אמר רבי יוחנן: כל מקום שאתה מוצא גבורתו של הקדוש ברוך הוא, אתה מוצא ענוותנותו. דכר זה כתוב בתורה, ושנוי בנביאים, ומשולש בכתובים. כתוב בתורה: "כ"י ה' אלתיכם הוא אלתי האלוקים ואדוני האדונים", וכתוב בתריה: "עושה משפט יתום ואלמנה". שנוי בנביאים: "כה אמר רם ונשא שוכן עד וקדוש וגו'", וכתוב בתריה: "ואת דבא ושפל רוח", משולש בכתובים, דכתוב: "סולו לרוכב בערכות בקה שמו", וכתוב בתריה: "אבני יתומים ...

Yojanán dijo: Allí donde encuentras [mencionado en la Biblia] el poder del Santo, bendito sea, encuentras también Su humildad. Esto se declara en la Torá, se repite en los Profetas y se declara por tercera vez en los [Sagrados] Escritos. Está escrito en la Torá: «Porque D'os, vuestro D'os, es el D'os de los dioses y Soberano de los soberanos», e inmediatamente después dice: «Él hace justicia al huérfano y a la viuda» (Deuteronomio 10:17). Se repite en los Profetas: «Porque así dijo el Excelso, que mora eternamente, cuyo nombre ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

LA NOTA DE KEHOT

מגילה לא, א. ראה לעיל במ"מ טז, א. באוה"ת יתרו ע' תתמב: "ר"ל שהמשכה בבחי' גדולה זהו ענוה והשפלה".

46 כולם בחכמה עשית

"¿Cuántas son Tus obras, D'os! Todas las hiciste con sabiduría". El Alter Rebe lo interpreta como que D'os hizo incluso el mundo físico con Jojmá, un acto de humildad por Su parte.

Psalms 104:24 כ"ד:104

מה' רבו מעשיך ה' כלם בחכמה עשית מלאה הארץ קניינה:

¿Cuán numerosas son Tus obras, D'os! Con sabiduría las hiciste todas; la tierra está llena de Tus criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, כד.

PÁRRAFO 10

47 אני הוי' הוא שמי

"Yo soy D'os; ese es Mi Nombre, y no daré Mi gloria a otro". El Alter Rebe entiende «ese es Mi Nombre» como una afirmación de que Havaíá es solo Su Nombre, no Su esencia.

Isaiah 42:8 ח"י:42

אני ה' הוא שמי וכבודי לא אחר לא אתן ותהלתי לפסילים:

Yo soy D'os, ese es Mi nombre; y no daré Mi gloria a otro, ni Mi alabanza a imágenes esculpidas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מב, ח.

48 כמשל השם שאינו מערך ומהות העצמית

Sobre la analogía del nombre, que no es la esencia, Or HaTorah añade una referencia a la explicación de Likkutei Torah sobre "Shuvah Yisrael", en el discurso "Isa BeMishnas Chassidim", cap. 2.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת ואתחנן ע' שנט מוסיף ע"ז: "וכמו שכתוב מזה בלקו"ת בביאור על פסוק שובה ישראל כד"ה איתא במשנת חסידים פרק ב".

49 ועד שלא נברא העולם

Allí se explica la frase "antes de que el mundo fuera creado, estaban Él y Su Nombre solamente": antes de que surgieran los atributos emocionales de Atzilut, la Luz Infinita

era tal como es, por encima de investirse en vasijas; después se dividió en siete Nombres, uno por cada atributo.

LA NOTA DE KEHOT

פדר"א פ"ג. ראה גם לקמן סח, ד. עט, ב. פז, ב. צט, ב. ובכ"מ. ראה אוה"ת ענינים עי קעה.

50

ועד שלא נברא העולם היה הוא ושמו בלבד

“Antes de que el mundo fuera creado, estaban el Santo, bendito sea, y Su gran Nombre solamente”. El Alter Rebe explica «solamente» como ocultamiento: el Nombre aún no se había revelado.

Pirkei DeRabbi Eliezer 3:2-3 ג'ב-ג'ב: רבי אליעזר

עד שלא נברא העולם, היה הקדוש ברוך הוא ושמו הגדול בלבד, ועלה במחשבה לברא את העולם, והיה מחרט את העולם לפניו ולא היה עומד. משלו משל, למה הדבר דומה? למלך שהוא רוצה לבנות פלטרים שלו, אם אינו מחרט בארץ יסודותיו ומוקאיו ומוצאיו, אינו מתחיל לבנות, כך הקדוש ברוך הוא מחרט לפניו את העולם ולא היה עומד עד שברא את התשובה. שבעה דברים נבראו עד שלא נברא העולם, ואלו הן: תורה, וגיהנם, וגן עדן, וכסא הכבוד, ...

Antes de que el mundo fuera creado, existía únicamente el Santo, bendito sea, con Su Nombre, y surgió en Él el pensamiento de crear el mundo. Comenzó a trazar ante Sí (los cimientos de) el mundo, pero este no se sostenía. Se propuso una parábola: ¿A qué se parece esto? A un rey que desea construir un palacio para sí. Si no hubiera trazado en la tierra sus cimientos, sus salidas y sus entradas, no comenzaría a construir. Del mismo modo, el Santo, bendito sea, trazaba ante Sí (los planos ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

51

פי בלבד בבחי העלם

Sobre el significado de “solamente” como ocultamiento, Or HaTorah remite al discurso “Vayar Yisrael” en Torah Ohr, acerca de los dos Nombres Havaia.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שם: “והיינו כמ"ש בתו"א שם בד"ה וירא ישראל בענין שיש בו שמות ה' וכו' ע"ש עוד. בסה"מ תר"ס עי קמ: “שה"י האור כלול בעצמותו כו' (דכללות האו"א"ס שלפה"צ שה"י ממלא מקום החלל הוא בחי"י אור הכלול בעצמותו כו'”).

52

טוב ה' לכל ורחמיו על כל מעשיו

“D'os es bueno con todos, y Su misericordia se extiende sobre todas Sus obras”, citado nuevamente: la bondad y la compasión de D'os se manifiestan para que Havaia pueda revelarse.

Psalms 145:9 ט"ה: קמ"ה: תהלים

טוביה' לכל ורחמיו על כל מעשיו:

D'os es bueno con todos, y Sus misericordias se extienden sobre todas Sus obras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53

המחדש בטובו

“Que en Su bondad renueva”, de la bendición matutina citada en el párrafo 2, se identifica aquí con la abundante

misericordia que está por encima del orden de los mundos.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Blessings of the Shema, First Blessing before Shema תפילת שמי חול, ימי חול, שחרית, ברכות קריאת שמע, יוצר אור ח'

לאל ברוך נעימות יתנו. למלך אל חי ונקים זמרות יאמרו ותשכחות לשמיעו. כי הוא לבדו פועל גבורות. עושה חדשות. בעל מלקמות. זורע צדקות. מצמיח ישועות. בורא רפואות. נורא תהלות. אדון הנפלאות: המחדש בטובו בכל יום תמיד מעשה בראשית: כאמור לעשה אורים גדלים כי לעולם חסדו: אור חדש על ציון תאיר ונזכה כלנו מהרה לאורו: ברוך אתה ה' יוצר המאורות:

Al Todopoderoso Bendito ofrecen melodías agradables; al Rey, Todopoderoso, [que está] vivo y perdura, entonan himnos y hacen oír alabanzas. Pues Él solo realiza obras poderosas, hace cosas nuevas; Señor de las batallas, sembrador de actos de justicia, quien hace brotar la salvación; creador de curaciones. Temible en alabanzas, Señor de maravillas, renueva con Su bondad, cada día y continuamente, la obra de la creación, como está dicho: «[Dad gracias a Aquel] que hizo las grandes luminarias, porque Su bondad es eterna». Haz brillar una nueva luz sobre Sion, y ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

54

אפילו בערך אדם שמרחם על הזכוב . . משא"כ לא"ס ב"ה

Allí también se ofrece la misma analogía: la compasión de una persona por una mosca, en comparación con el Infinito.

LA NOTA DE KEHOT

משל זה מובא גם באוה"ת האזינו עי איתרס. וראה בהמ"מ למאמרי אדה"א במדבר כרך ג עי תתצא.

PÁRRAFO 11

55

חנון ורחום ה'

“Clemente y compasivo es D'os, lento para la ira y grande en bondad”. El Alter Rebe señala que el versículo pone “clemente y compasivo” antes del Nombre, como aquello que hace surgir Havaia.

Psalms 145:8 ח"ה: קמ"ה: תהלים

חנון ורחום ה' ארך אפים וגדל חסד:

D'os es clemente y compasivo; lento para la ira y grande en misericordia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, ח.

56

להיות ה'

Or HaTorah cita este pasaje y agrega que, como explica Likkutei Torah al final del cap. 4 del discurso «Vaeschanan» (3a), que haya Havaia, es decir, contracción y expansión, se debe enteramente a que Él es «clemente y misericordioso».

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שמות כרך ז ע' ב'תקעא מציין לכאן ומוסיף "וכדפי' בלקו"ת סד"ה ואתחנן . . ספ"ד [ג, א] שכדי להיות הוי"ו שהוא צמצום והתפשטות כו" כ"ו הוא מחמת שהוא חנון ורחום".

57

י"ג מכילין דרחמי . . כמ"ש במ"א

En 41c, Torah Ohr contrasta «Clemente y misericordioso es Havaia» con «Havaia, misericordioso y clemente»: hay dos niveles de Havaia, y en «Clemente y misericordioso es Havaia» los trece atributos de misericordia (los trece tikunei dikná) se atraen hacia Zeir Anpin para que sea llamado con el Nombre Havaia; aquí, de igual modo, la misericordia viene primero «para que haya Havaia».

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל מא, ג.

PÁRRAFO 12

58

בצדקה ומשפט שהן דרך כלל כל מצות התורה

La nota lo señala como un lugar donde se explica que la caridad y la justicia comprenden todas las mitzvot de la Torá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה סה"מ תרמ"ג ע' מו. תרמ"ה ע' רא. תרפ"ט ע' 90. בד"ה העושה סוכתו תחת האילן תשכ"ה סעי' ג' — מציין לכאן.

59

להחיות רוח שפלים

“Yo habito en las alturas y en santidad, y también con el de espíritu abatido y humilde, para reanimar el espíritu de los humildes”. El Alter Rebe emplea estas palabras en relación con la mitzvá de la caridad.

Isaiah 57:15 ט"ו:ט"ו

כי כה אמר רם ונשא שכן עד וקדוש שמו מרום וקדוש אשכון ואת-דכא ושפל-רוח להחיות רוח שפלים ולהחיות לב נדבכא:

Porque así dice el Alto y Sublime, que habita la eternidad y cuyo nombre es Santo: Habito en el lugar alto y santo, y también con el de espíritu contrito y humilde, para vivificar el espíritu de los humildes y vivificar el corazón de los contritos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

דרך הוי' לעשות צדקה

“El camino de D'os, para hacer caridad y justicia”, del versículo acerca de Avraham. El Alter Rebe lo interpreta como el camino por el cual Havaia se hace descender mediante la caridad.

Genesis 18:19 ט"ח:ט"ט

כי ידעתיו למען אשר יצוה את-בניו ואת-ביתו אחריו ושמרו דרך ה' לעשות צדקה ומשפט למען הביא ה' עלי-אברהם את אשר-דבר עלי:

Porque lo he elegido para que ordene a sus hijos y a su casa después de él que guarden el camino de D'os, practicando la justicia y el derecho, a fin de que D'os haga venir sobre Abraham lo que ha dicho acerca de él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 13

61

משפט וצדקה ביעקב אתה עשית

“Tú estableciste la equidad; justicia y caridad en Yaakov, Tú has hecho”. El Alter Rebe interpreta “Tú” como la revelación de la divinidad que producen la justicia y la caridad.

Psalms 99:4 ט:ט

ועז מלך משפט אהב אתה כוננת מישרים משפט וצדקה ביעקב אתה עשית:

También la fuerza del rey, que ama la justicia: Tú estableciste la equidad; ejecutaste justicia y rectitud en Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צט, ד.

62

אך הנה בצדקה

La nota remite a Or HaTorah sobre los Profetas y los Escritos para ampliar la explicación de la justicia que acompaña a la caridad.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך ע' רפד.

63

לעשות צדקה ומשפט

“Para hacer caridad y justicia”: el Alter Rebe señala que también aquí la caridad está unida a la justicia.

Genesis 18:19 ט"ח:ט"ט

כי ידעתיו למען אשר יצוה את-בניו ואת-ביתו אחריו ושמרו דרך ה' לעשות צדקה ומשפט למען הביא ה' עלי-אברהם את אשר-דבר עלי:

Porque lo he elegido para que ordene a sus hijos y a su casa después de él que guarden el camino de D'os, practicando la justicia y el derecho, a fin de que D'os haga venir sobre Abraham lo que ha dicho acerca de él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64

שממית בידים תתפש

Entre las pequeñas criaturas que son “sumamente sabias”: “la semamis se aferra con sus manos, pero está en los palacios del rey”. El Alter Rebe lo aplica a la kelipá, que puede aferrarse incluso en los palacios del Rey.

Proverbs 30:28 כ"ח:ל

שממית בידים תתפש והיא בהיקלי מלך:

A la araña se la puede tomar con las manos, y sin embargo está en los palacios de los reyes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ל, כה.

PÁRRAFO 14

65

לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל

Allí, Avraham representa el atributo de una bondad muy grande, sin ninguna contención, para quien todos son

buenos; movido por esa bondad, pidió: "Ojalá Yishmael viva delante de Ti", aunque sabía cómo era Yishmael.

LA NOTA DE KEHOT

ספרי דברים לב, ט. וראה לעיל יב, א. כה, ב.

66

לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל

Sobre "Porque la porción de D'os es Su pueblo" (Deuteronomy 32:9), el Sifrei enseña que de Avraham surgió escoria, Yishmael, y de Yitzchak, Esav, mientras que todos los hijos de Yaakov fueron dignos. El Alter Rebe lo cita para mostrar que la bondad por sí sola también puede alimentar lo que no es santo, a menos que se despierte también la justicia.

ספרי דברים ש"ב:א'-ב'1-2:312 Devarim

... צאו מתוך שלי, אי אפשי שתהיו בתוכה, תנו לי חלקי שְׁאָהּ מִכִּירוֹ. כֹּה כָשָׁא אַבְרָהָם אֲבִינוּ לְעוֹלָם יֵצֵא מִמֶּנּוּ פְסוּלָת, יִשְׁמָעֵאל וְכָל בְּנֵי קְטוֹרֶה. כֹּה יִצְחָק לְעוֹלָם יֵצֵא מִמֶּנּוּ פְסוּלָת, עֶשָׂו וְכָל אֲלוֹפֵי אָדָם. חֲזָרוּ לְהִיּוֹת רָעִים יוֹתֵר מִן הָרָאשׁוֹנִים. וְכָשָׁא יַעֲקֹב לֹא יֵצֵא מִמֶּנּוּ פְסוּלָת, אֶלָּא נִוְלְדוּ כָּל בְּנָיו כְּשָׂרִים, כְּעֶנְיָן שְׁנֵאמָר (בראשית כה כז): "וַיַּעֲקֹב אִישׁ תָּם יוֹשֵׁב אֱהָלִים". מִהֵיכָן הִמְקוֹם מִכִּיר אֶת חֲלָקוֹ? מִיַּעֲקֹב, שְׁנֵאמָר: כִּי חֲלָק ה' עִמּוֹ יַעֲקֹב חָבֵל ...

(Devarim 32:9) «Porque la porción de D'os es Su pueblo»: Una parábola: Un rey tenía un campo y se lo entregó a unos arrendatarios, que comenzaron a robar de él. Entonces se lo entregó a sus hijos, que comenzaron a obrar peor que los primeros. Cuando le nació un hijo, les dijo: «Salid de lo que es mío. No podéis quedaros allí. Dadme mi porción para que pueda reconocerla». Del mismo modo, cuando nuestro padre Abraham vino al mundo, de él surgió descendencia vil: Ismael y los hijos de Queturá. ...

Vocalized Edition (CC-BY-NC) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

67

יאר ה' . . ישא ה'

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ו כה-כו.

68

יאר ה' פניו אליך

De la Bendición Sacerdotal: "Que D'os haga resplandecer Su rostro sobre ti y te conceda gracia". El Alter Rebe interpreta "rostro" (panim) como la dimensión interior (pni-miut) de la fuerza vital.

Numbers 6:25 ויכ"ה:25 במדבר

יאר Havayah פניו אליך ויחַנֶּךָ:

D'os haga resplandecer Su rostro sobre ti y tenga misericordia de ti;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

ישא ה'פניו אליך

"Que D'os alce Su rostro hacia ti y te conceda paz": nuevamente, el "rostro", la fuerza vital interior que se dirige a la santidad.

Numbers 6:26 ויכ"ו:26 במדבר

ישא Havayah פניו אליך וישלם לך שלום:

Que D'os alce Su rostro sobre ti y te dé paz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 15

70

בחיי משפט שעושה האדם

La nota remite allí acerca de la justicia que la persona ejerce sobre sí misma.

LA NOTA DE KEHOT

ראה יהל אור ע' שסז.

71

ארוז"ל חייך קודמין

La nota lo señala como un lugar donde se analiza la afirmación "tu vida tiene precedencia".

LA NOTA DE KEHOT

בבא מציעא סב, א. ראה מאמרי אדה"א שמות קסו ואילך. וראה גם סה"מ תרל"ח ד"ה אם כסף תלוה סעיף ב. אוה"ת משפטים ע' אקנב.

72

חייך קודמין לחיי חבריך ודוקא חייך ממש כמשל הקיתון של מים שאם ישתו שניהם ימותו

Dos personas viajan y una de ellas tiene una cantimplora con agua: si ambas beben, ambas morirán. Ben Petura enseñó que ambas debían beber, pero Rabi Akiva enseñó, a partir de "para que tu hermano viva contigo", que "tu vida tiene prioridad sobre la vida de tu prójimo". El Alter Rebe limita esto a la vida misma, no a los lujos.

Bava Metzia 62a:2 א"ב:2 במא מציעא

ורבי יוחנן, האי "וחי אחיד עמך" מאי עביד לקה? מבצי לקה לכדתנא: שנים שהיו מהלכין בדרך ובכד אחד מהן קיתון של מים, אם שותין שניהם - מתים. ואם שותה אחד מהן - מגיע לישוב. דרש בן פטורא: מוטב שישתו שניהם וימותו, ואל יראה אחד מהם במיתתו של חברו. עד שבא רבי עקיבא ולימד: "וחי אחיד עמך", חייך קודמים לחיי חבריך.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 16

73

אוהב צדקה ומשפט

«Él ama la caridad y la justicia; la tierra está llena de la bondad de D'os». La bendición de la Amidá «Rey que ama la caridad y la justicia» toma sus palabras de este versículo; el Alter Rebe la interpreta como caridad unida a la justicia.

Psalms 33:5 ויג:33 תהילים

אהב צדקה ומשפט חסד ה' מלאה הארץ:

Él ama la justicia y el derecho; la tierra está llena de la bondad amorosa de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 17

74

רמ"ח מצות עשה הם רמ"ח אברין דמלכא

En Tikkun 30, el lugar que indica la nota de Kehot, el Tik-kunei Zohar habla de los 248 mandamientos como el mandamiento de D'os en cada uno de los miembros del

83

אין עומדים להתפלל

La Mishná: “Solo se debe comenzar a rezar con un estado de seriedad (koved rosh); los primeros piadosos esperaban una hora y luego rezaban, para dirigir sus corazones a su Padre que está en el cielo”. A partir de la explicación de Rashi, «sumisión», el Alter Rebe entiende que se trata de despertar gran misericordia por la chispa divina.

ברכות ל"ב:י"ד 30b:14 Berakhot

מתנני אין עומדין להתפלל אלא מתוך כוונה ראש. חסידים הראשונים היו שוהין שעה אחת, ומתפללין, כדי שיכוונו להם לאביהם שבשמים. אפילו המלך שואל בשלומי — לא ישיבנו, ואפילו נחש כרוך על עקבו — לא יפסיק.

MISHNÁ Uno no debe ponerse de pie para recitar la Tefilá sino en un estado de ánimo serio. Los piadosos de antaño solían esperar una hora y luego recitar la Tefilá, a fin de dirigir su corazón a su Padre en el Cielo. Aunque un rey lo saludaba, no debe responder; y aunque una serpiente se enrosque en su talón, no debe interrumpir.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות ל, ב.

PÁRRAFO 21

84

וזהו אשרירה

En este manuscrito, la tercera sección del maamar comienza aquí.

LA NOTA DE KEHOT

בבז 1052 סעי' ג.

85

אשרירה להוי כי גאה גאה

Se explica ahora el versículo inicial del Cántico del Mar: el cántico expresa la revelación de Havaíá.

Exodus 15:1 שמות ט"ו:א

אז ישיר־משה ובני ישראל את־השירה הזאת להאמר ויאמר להאמר אשרירה להאמר כי־גאה גאה סוס ורכבו רמה בים:

Entonces Moisés y los hijos de Israel cantaron este cántico a D'os y dijeron: Cantaré a D'os, pues se ha exaltado; al caballo y a su jinete arrojó al mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 22

86

גיאיות היא בחי נפלאות וגאה גאה בחי אדון הנפלאות

La nota remite allí a “la exaltación es el nivel de las maravillas, y exaltado, exaltado es el nivel del Amo de las maravillas”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ביאורו להצ"צ כרך ב עי תשמו.

87

סוס ורכבו רמה בים

La segunda mitad del versículo inicial. El Alter Rebe explica que la revelación del Amo de las maravillas «arrojó al

caballo y al jinete al mar, pues está muy por encima de las letras del habla.

Exodus 15:1 שמות ט"ו:א

אז ישיר־משה ובני ישראל את־השירה הזאת להאמר ויאמר להאמר אשרירה להאמר כי־גאה גאה סוס ורכבו רמה בים:

Entonces Moisés y los hijos de Israel cantaron este cántico a D'os y dijeron: Cantaré a D'os, pues se ha exaltado; al caballo y a su jinete arrojó al mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88

ענין שירה . . אדון הנפלאות

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת פי שלח עי תסו.

89

צהבו פניו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל כג, ג.

PÁRRAFO 23

90

ואתם תחרישון . . מה תצעק אלי

Estas palabras citan Exodus 14:14; el pasaje se muestra abajo.

Exodus 14:14 שמות י"ד:יד

Havayah ילחם לכם ואתם תחרישון:

D'os luchará por vosotros, y vosotros permaneceréis en silencio'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יד, יד-טו.

91

ואתם תחרישון. מה תצעק אלי

Moshé dice al pueblo: “D'os luchará por ustedes, y ustedes permanecerán en silencio”, y D'os le dice a Moshé: “¿Por qué clamas a Mí? Habla a los hijos de Israel y que emprendan la marcha”. El Alter Rebe explica el silencio: la apertura del mar provino de un nivel muy por encima del orden de los mundos.

Exodus 14:14-15 שמות י"ד-טו

Havayah ילחם לכם ואתם תחרישון: ויאמר ה' אל־משה מה־תצעק אלי דבר אל־בני־ישראל ויסעו:

D'os luchará por vosotros, y vosotros guardaréis silencio». Y D'os dijo a Moshé: «¿Por qué clamas a Mí? Habla a los hijos de Israel para que avancen.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92

מלמעלה מעלה מסדר ההשתלשלות

La nota lo menciona como un lugar que trata sobre un descenso desde muy por encima del orden de la hishtalshelut.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם יהל אור עי קיד. ביאורו להצ"צ כרך א עי רלה. כרך ב עי תשעה.

PÁRRAFO 24

93 יש בו שני פירושים לשון התרוממות והעלאה

Allí se explica “pues Él es exaltado, exaltado”: ge'eh es un término de exaltación (hisnasus), aquello que está por encima de todas las vasijas y brilla solo como una luz circundante, sovev kol almin; pero el Infinito está “exaltado por encima de lo exaltado”, elevado por encima tanto de la luz circundante como de la luz interior, y no está en absoluto dentro de los límites de los mundos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת אחרי כט, ב.

PÁRRAFO 25

94 עזי וזמרת יה

El versículo que sigue a la apertura del Cántico: “Mi fuerza y mi canto es Kah, y Él se ha convertido en mi salvación; este es mi D'os, y lo glorificaré”. El Alter Rebe interpreta zimras como “cortar”.

Exodus 15:2: ט"ו:ב' שמות

עזי וזמרת קה ויהי לי לישועה זה אלי ואנוהו אלקי אבי וארממנהו: D'os es mi fuerza y mi canción, y se ha convertido en mi salvación; este es mi D'os, y lo glorificaré; el D'os de mi padre, y lo exaltaré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95 וכרמך לא תזמר

“En el séptimo año... no sembrarás tu campo ni podarás tu viña (lo tizmor)”. El Alter Rebe lo cita para mostrar que zimras significa cortar.

Leviticus 25:4: ד'ה:כ"ה ויקרא

ובשנה השביעית שבת שבתון יהיה לארץ שבת להי שדך לא תזרע וכרמך לא תזמר:

Pero el séptimo año será para la tierra un sábado de reposo absoluto, un sábado para D'os; no sembrarás tu campo ni podarás tu viña.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כה, ד.

PÁRRAFO 26

96 זה אלי

“Este es mi D'os, y lo glorificaré”: el Alter Rebe lo explica como la revelación aludida en las letras vav-hei, que tendrá lugar en el Tiempo Venidero.

Exodus 15:2: ט"ו:ב' שמות

עזי וזמרת קה ויהי לי לישועה זה אלי ואנוהו אלקי אבי וארממנהו: D'os es mi fuerza y mi canción, y se ha convertido en mi salvación; este es mi D'os, y lo glorificaré; el D'os de mi padre, y lo exaltaré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97

למחר לקבל שכרם אבל היום לעשותם

Rabí Yehoshua ben Levi, sobre “que te ordeno hoy, para cumplirlos”: “hoy, para cumplirlos”, y no mañana; “hoy, para cumplirlos”, mañana para recibir su recompensa. El Alter Rebe lo aplica así: la revelación plena corresponde al Tiempo Venidero, mientras que ahora es el tiempo de cumplir.

Eruvin 22a:5-6: ו'ה-ו'א:ב עירובין

והיינו דאמר רבי יהושע בן לוי: מאי דכתיב “אשר אנכי מצוה היום לעשותם”, “היום לעשותם” — ולא למחר לעשותם, “היום לעשותם” — למחר לקבל שכרם. אומר רבי חגי, ואיתימא רבי שמואל בר נחמני: מאי דכתיב “אך אפי'ם”? “אך אפי'” מבני לקה!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

98

ואמר ביום ההוא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י כה, מ.

99

ואמר ביום ההוא הנה אלקינו זה קוינו לו

“Y se dirá en aquel día: He aquí, este es nuestro D'os; en Él esperamos, y Él nos salvará”. La nota de Kehot indica el lugar como 25:40 (כה, מ), pero estas palabras aparecen en 25:9.

Isaiah 25:9: ט"ה:כ"ה ישעיהו

ואמר ביום ההוא הנה אלקינו זה קוינו לו וישוענו זה ה' קוינו לו נגילה ונשמחה בישועתו:

Y se dirá en aquel día: «He aquí nuestro D'os, en quien esperamos para que nos salvara; éste es D'os, en quien esperamos; nos alegraremos y nos regocijaremos en Su salvación».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100

קוינו — פי קוינו מלשון קוין

Allí, “en Él esperamos (kivinu)” se interpreta del mismo modo: por medio de la Torá y las mitzvot, las tres líneas (Torá, servicio divino y actos de bondad), hemos hecho descender a D'os como líneas (kavin); y por medio de esto, la luz circundante misma, que está por encima de la línea, se revelará en el Tiempo Venidero.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לקו"ת קרה נה, א.

101

אמרו צדיק כי טוב

“Digan del tzadik que es bueno, pues comerán el fruto de sus acciones”. El Alter Rebe lo interpreta así: por medio del tzadik se atrae “el bien”.

Isaiah 3:10: י"ג:ה' ישעיהו

אמרו צדיק כי טוב כי יפרי מעלליהם יאכלו:

Decid del justo que le irá bien, pues comerán el fruto de sus obras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י ג, י.

102

טוב ה' לכל

“D'os es bueno con todos”: la bondad que el tzadik atrae, la misma bondad con la que comenzó el maamar (párrafo 3).

תהילים קמ"ה:ט"ז Psalms 145:9

טוֹב־הוּ לְכָל יִרְחָמֵנוּ עַל־כָּל־מַעֲשָׁיו:

D'os es bueno con todos, y Sus misericordias se extienden sobre todas Sus obras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, ט.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY); Translation based on the Metsudah linear siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY); Tik-kunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Vocalized Edition (CC-BY-NC); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/beshalach/4/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak